

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

30/10/2018 tarihli Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 372669 evrak numaralı "Türkiye Cumhuriyeti ile Moğolistan Arasında Sosyal Güvenlik Anlaşması"nın onaylanmasının uygun bulunduğuna dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim 30.10/2018



Binali YILDIRIM

İzmir Milletvekili

Türkiye Büyük Millet Meclisi

Başkanı

TBMM BAŞKANLIĞI		
Tali Komisyon	Sağlık, Aile, Çalışma ve Sosyal İşler	
Esas Komisyon	-Dışişleri	
Tarih :	30 Ekim 2018	Esas No: 2/1196

TBMM KANUNLAR VE KARARLAR BŞK.LİĞİ
3 ü Ekim 2018
NUMARA:

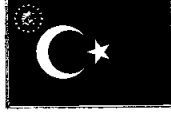
TBMM GELEN EVRAK
3 0 Ekim 2018
No: 373837
EBYS'ye AKTARILMIŞTIR

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE MOĞOLİSTAN ARASINDA SOSYAL
GÜVENLİK ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA
DAİR KANUN TEKLİFİ**

MADDE 1- (1) 7 Mart 2018 tarihinde Ankara’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti ile Moğolistan Arasında Sosyal Güvenlik Anlaşması”nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.



T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

25 Ekim 2018

Sayı : 68244839-599 - 126663

Konu : Anlaşma

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

7 Mart 2018 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti ile Moğolistan Arasında Sosyal Güvenlik Anlaşması"nı Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince onaylanması uygun bulunmak üzere ilişikte bilgilerinize sunarım.



Recep Tayyip ERDOĞAN
Cumhurbaşkanı

Ek:

- 1- Anlaşma (Türkçe, Moğolca, İngilizce)
- 2- Genel Gerekçe

**TBMM
GELEN EVRAK**

25 Ekim 2018

No: 372669

EBYS'ye AKTARILMIŞTIR

GENEL GEREKÇE

“Türkiye Cumhuriyeti ile Moğolistan Arasında Sosyal Güvenlik Anlaşması”, 7 Mart 2018 tarihinde Ankara’da imzalanmıştır.

Her iki ülkenin vatandaşları ve çalışanlarının sosyal güvenlik haklarının mütakabiliyet esasları çerçevesinde korunması ve güvence altına alınması maksadıyla imzalanan Anlaşma ile;

a) Her iki akit taraf mevzuatına tabi olanların sosyal güvenlik hak ve yükümlülükleri bakımından eşit işlem görmeleri,

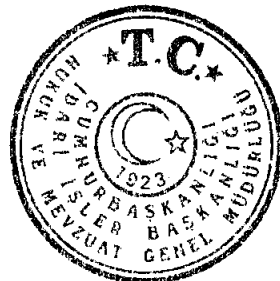
b) Tarafların mevzuatında öngörülen sosyal güvenlik yardımlarına hak kazanılması için akit taraf devletlerde geçen hizmet sürelerinin birleştirilmesi,

c) Geçici olarak diğer akit tarafta çalışanların, kendi nam ve hesabına çalışan ve diğer akit taraf ülkesinde bulunanların, diplomatik misyon mensuplarının ve devlet hizmeti görmek üzere diğer akit taraf ülkesinde bulunanların tabi olacağı sosyal güvenlik mevzuatının belirlenmesi ve böylece mükerrer sigortalılığın önlenmesi,

ç) Aylık veya gelir almakta iken diğer akit taraf ülkesinde ikamet edenlerin aylık ve gelirlerinin yeni ikamet yerinde de ödenmesi,

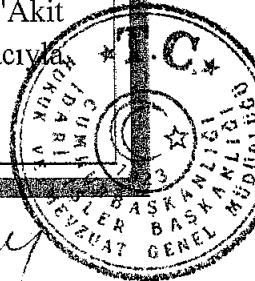
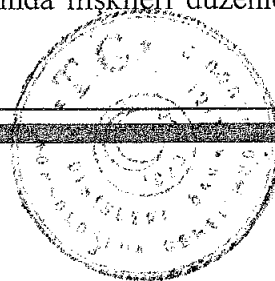
d) Her iki akit taraf sigortalılarının geçici iş göremezlik hallerinde sağlık yardımlarından yararlanmaları,

e) Her iki taraf yetkili makam ve kurumlarının sosyal güvenlik alanında birbirlerine her türlü yardımı sağlaması ve gereken kolaylığı göstermesi, amaçlanmaktadır.



TÜRKİYE CUMHURİYETİ
İLE
MOĞOLİSTAN
ARASINDA
SOSYAL GÜVENLİK ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Moğolistan Hükümeti, (bundan sonra "Akit Taraflar" olarak anılacaktır.) sosyal güvenlik alanında ilişkileri düzenlemek amacıyla aşağıdaki konularda mutabık kalmışlardır:



I. BÖLÜM GENEL HÜKÜMLER

Madde 1 Terimlerin Tanımı

(1) Bu Anlaşmada kullanılan terimler aşağıdaki gibi tanımlanmıştır:

a) Ülke:

Türkiye bakımından, Türkiye Cumhuriyeti ülkesi,
Moğolistan bakımından, Moğolistan ülkesi,

b) Vatandaş:

Türkiye bakımından, Türk vatandaşlığını haiz kimse,
Moğolistan bakımından uygulanabilir mevzuata göre Moğolistan vatandaşı olduğu kabul edilen kimse,

c) Mevzuat:

Bu Anlaşmanın 2 nci maddesinin birinci fıkrasında belirtilen sosyal güvenlik rejimleri ile ilgili kanun, tüzük, yönetmelik, diğer yasal ve idari düzenlemeler,

d) Yetkili Makam:

Türkiye Cumhuriyeti bakımından Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı,
Moğolistan bakımından Çalışma ve Sosyal Koruma Bakanlığı,

e) Yetkili Kurum:

Bu Anlaşmanın 2 nci maddesinde belirtilen mevzuatın uygulamasından ve yardımlar ile aylıkları sağlamaktan sorumlu kurum veya kurumlar,

f) Sigortalılar:

Bu Anlaşmanın 2 nci maddesinde belirtilen mevzuatın uygulandığı ve uygulanmış olduğu Akit Taraflardan birinin vatandaşları,

g) Sigortalılık Süreleri:

Bu Anlaşmanın 2 nci maddesinde belirtilen mevzuata göre sigorta primi ödenmiş ya da ödenmiş sayılan süreler,

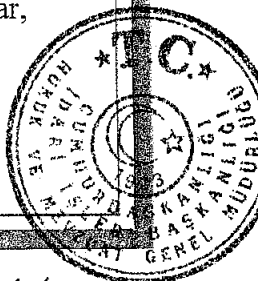
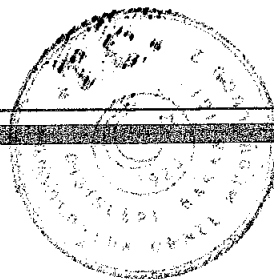
h) Aylıklar:

Bu Anlaşmanın 2 nci maddesinde belirtilen tüm aylıklar ile diğer nakdi yardımlar,

i) İkamet:

Sürekli ikamet,

[Handwritten signature]



[Handwritten number 34]

j) Bulunma:

Geçici ikamet,

k) Geride Kalanlar:

Akit Tarafların mevzuatına göre hak sahibi olarak tanımlanan veya öyle kabul edilen Akit Taraflardan birinin vatandaşları.

- (2) Bu Anlaşmada tanımlanmayan her bir terim, Akit Tarafların mevzuatında hangi anlamda kullanılmış ise o anlamı ifade eder.

Madde 2

Maddi Uygulama Alanı

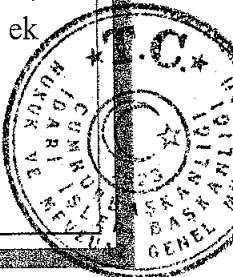
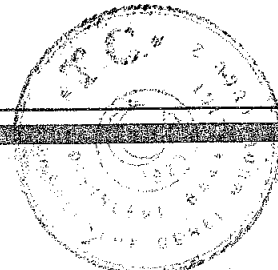
- (1) Bu Anlaşma aşağıdaki sosyal sigorta kollarına ilişkin mevzuata uygulanır:

A. Türkiye Cumhuriyeti bakımından;

- a) Hizmet akdi ile bir veya birden fazla işveren tarafından çalıştırılanlar açısından malullük, yaşlılık, ölüm, iş kazası ve meslek hastalıkları sigortaları ile hastalık ve analık sigortası,
- b) Hizmet akdine bağlı olmaksızın kendi adına ve hesabına bağımsız çalışanlar açısından malullük, yaşlılık, ölüm, iş kazası ve meslek hastalıkları sigortaları ile analık sigortası,
- c) Devlet memurları açısından malullük, yaşlılık, ölüm sigortaları.

B. Moğolistan bakımından;

- a) Zorunlu sigortalılar için yaşlılık, maluliyet, ölüm sigortası, geçici iş göremezlik yardımı, analık yardımı, cenaze yardımı, iş kazası ve meslek hastalığı fonundan sağlanan yardımlar,
 - b) Gönüllü sigortalılar için yaşlılık, maluliyet, ölüm sigortası, geçici iş göremezlik yardımı, analık yardımı, cenaze yardımı ve iş kazası meslek hastalığı fonundan sağlanan yardımlar.
- (2) Bu Anlaşma, bu maddenin birinci fıkrasında belirtilen mevzuatı değiştiren, yeniden düzenleyen veya bu mevzuatın yerine geçen ya da bu mevzuata ek hükümler getiren her türlü mevzuata da uygulanır.



Handwritten signature or mark.

Handwritten initials 'C.M.'

- (3) Bu Anlaşmanın yeni bir sosyal güvenlik rejimine veya yeni bir sosyal sigorta koluna dair mevzuata uygulanması, Akit Taraflar arasında bu amaçla yeni bir anlaşma imzalanması yolu ile gerçekleştirilir.

Madde 3

Kişisel Uygulama Alanı

Bu Anlaşmada aksine bir hüküm bulunmadıkça, bu Anlaşma hükümleri, Akit Taraflardan birinin veya her ikisinin mevzuatına tabi olmuş veya halen tabi olan Akit Tarafların vatandaşları ile bunların geride kalanlarına uygulanır.

Madde 4

İşlem Eşitliği

Bu Anlaşmada aksine bir hüküm bulunmadıkça, Akit Taraflardan birinin ülkesinde ikamet eden ve kendilerine bu Anlaşma hükümleri uygulanan kimseler, ikamet ettikleri Akit Tarafın vatandaşları ile o Akit Tarafın mevzuatının sağladığı aynı hak ve yükümlülüklerle aynı koşullarda sahiptir.

Madde 5

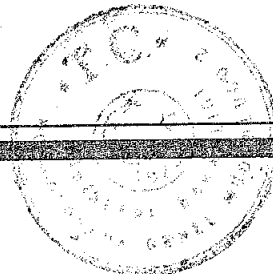
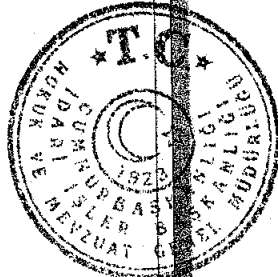
Aylıkların İhracı

Bu Anlaşmada aksine bir hüküm bulunmadıkça, ödemedi sorumlu Akit Tarafın mevzuatına göre hak kazanılan aylıklar, bu Anlaşmanın 3 üncü maddesi kapsamında bulunan kimselere, diğer Akit Tarafı veya üçüncü bir ülkede ikamet etmeleri halinde de bu Akit Tarafın mevzuatına uygun olarak ödenir.

Madde 6

Aylıkların Azaltılması, Durdurulması ve İptali

Aylıkların azaltılması, durdurulması veya iptalinde Akit Taraflar kendi mevzuatını uygulayarak.



Handwritten signature or mark.

Handwritten signature or mark.

II. BÖLÜM UYGULANACAK MEVZUATA İLİŞKİN HÜKÜMLER

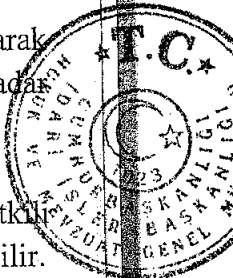
Madde 7 Genel Hükümler

Bu Anlaşmada aksine bir hüküm bulunmadıkça;

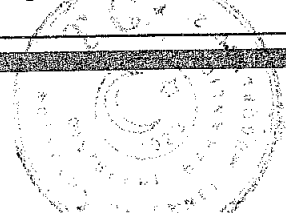
- (1) Bir Akit Tarafta ücretli olarak çalışan kişi, çalıştığı Akit Tarafın mevzuatına tabi olur.
- (2) Bir işyerinin diğer Akit Tarafta bulunan temsilciğinde ücretli olarak çalıştırılan kişi, bu temsilciliğin bulunduğu Akit Tarafın mevzuatına tabi olur.
- (3) Aynı zamanda her iki Akit Tarafta ücretli olarak çalışan kişi, sadece ikamet ettiği Akit Tarafın mevzuatına tabi olur.
- (4) Bir Akit Tarafta bağımsız olarak çalışan kişi, ikameti diğer Akit Tarafta olsa dahi, çalıştığı Akit Tarafın mevzuatına tabi olur.
- (5) Her iki Akit Tarafta bağımsız olarak çalışan kişi sadece ikamet ettiği Akit Tarafın mevzuatına tabi olur.
- (6) Aynı zamanda Akit Taraflardan birinde bağımsız, diğer Akit Tarafta ücretli olarak çalışan kişi, sadece ikamet ettiği Akit Tarafın mevzuatına tabi olur.
- (7) Akit Taraflardan birinin memurları, kendilerini çalıştıran idarenin bağlı olduğu Akit Tarafın mevzuatına tabi olur.

Madde 8 Geçici Görevlendirme

- (1) Akit Taraflardan birinin ülkesinde istihdam edilen kişi, işvereni tarafından belirli bir işin ifası için diğer Akit Tarafa görevli olarak gönderilirse, bu kimse aynı işverenin ücretli çalışanı sıfatını koruması kaydıyla, 24 ayı geçmemek koşulu ile ilk Akit Taraf mevzuatına tabi olmaya devam eder.
- (2) Akit Taraflardan birinin ülkesinde bağımsız olarak çalışan kişi, geçici olarak faaliyetini sürdürmek üzere diğer Akit Tarafa gittiği takdirde, 24 aya kadar birinci Akit Tarafın mevzuatına tabi olmaya devam eder.
- (3) Birinci fıkradaki süre, her iki Akit Tarafın yetkili makam veya yetkili kurumlarının önceden onayının alınması şartıyla toplam 60 aya kadar uzatılabilir.



js



C.M

Madde 9
Uluslararası Taşımacılık İşletmeleri Personeli

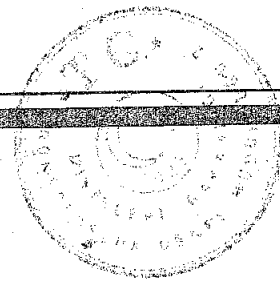
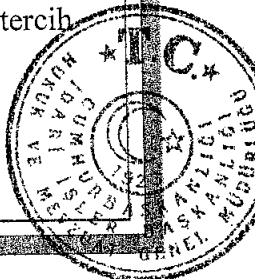
- (1) Merkezi bir Akit Tarafta bulunan ve kendi adına veya başkası hesabına karayolu, demiryolu, havayolu ya da denizyolu ile uluslararası yolcu veya mal taşımacılığı yapan bir işyerinin, dolaşan veya sefer yapan personeli, işyeri merkezinin bulunduğu Akit Tarafın mevzuatına tabi olur.
- (2) İşyeri merkezinin bulunduğu Akit Taraf dışındaki diğer Akit Taraf ülkesinde bulunan şube veya daimi temsilcilikte istihdam edilen kimse, bu şube veya daimi temsilciliğin bulunduğu Akit Tarafın mevzuatına tabi olur.

Madde 10
Gemi Mürettebatı ve Gemide Çalışanlar

- (1) Akit Taraflardan birinin bayrağını taşıyan gemide çalışan bir kimse, bu Akit Tarafın mevzuatına tabi olur.
- (2) Akit Taraflardan birinin limanında veya karasularında istihdam edilen ve gemi mürettebatından olmayan bir kimse, diğer Akit Tarafın bayrağını taşıyan bir geminin yükleme, boşaltma veya tamir işlerinde çalışır ya da bu işlere nezaret ederse, limanın veya karasularının bulunduğu Akit Tarafın mevzuatına tabi olur.
- (3) Akit Taraflardan birinin bayrağını taşıyan bir gemide bir faaliyet icra eden ve bu faaliyet için kendisine işyeri merkezi veya ikametgahı diğer Akit Tarafta bulunan bir müessese veya kimse tarafından ücret ödenen kimse, ikinci Akit Tarafın mevzuatına, o Akit Tarafın ülkesinde ikamet ediyorsa tabi olur; ücreti ödeyen müessese veya kimse anılan mevzuatın uygulanmasında işveren sayılır.

Madde 11
Diplomatik Misyonlar ve Konsolosluk Görevlileri

- (1) Akit Taraflardan birinin diplomatik misyon veya konsolosluk mensupları ile bunların özel hizmetlerinde çalıştırılmak üzere diğer Akit Tarafa gönderilenler, gönderen Akit Tarafın mevzuatına tabi olur.
- (2) Diplomatik misyon veya konsolosluklarda çalıştırılmak üzere mahallinden istihdam edilenler, ikamet edilen Akit Tarafın mevzuatına tabi olur. Ancak, bu kişiler istihdam eden Akit Tarafın vatandaşı iseler, işe alındıkları tarihi takip eden üç ay içerisinde, istihdam eden Akit Tarafın mevzuatının uygulanmasını tercih edebilir.



Handwritten signature or initials.

Handwritten initials 'C. M.'

Madde 12
İstisnalar

Akit Tarafların yetkili makamları, bir kişi veya kişi grupları hakkında uygulanacak mevzuat bakımından bu Anlaşmanın 7 ilâ 11 inci maddelerine istisna teşkil eden hükümler üzerinde anlaşabilir.

III. BÖLÜM
ÖZEL HÜKÜMLER

1. KISIM
YARDIMLAR

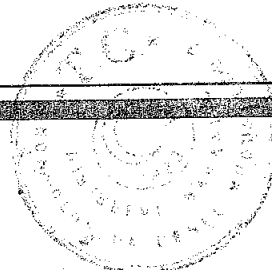
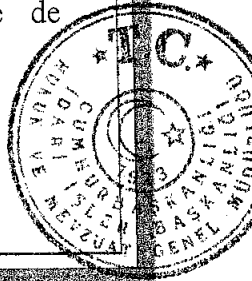
Madde 13
Geçici İş Göremezlik Yardımları

Bu Anlaşmanın 2 nci maddesi kapsamında yapılacak geçici iş göremezlik yardımı ödemelerinin miktarı, süresi ve ödeme şekli yardımı yapan Akit Tarafın geçerli mevzuatına göre belirlenir.

2. KISIM
YAŞLILIK, MALULLÜK VE ÖLÜM AYLIKLARI

Madde 14
Sigortalılık Sürelerinin Birleştirilmesi

- (1) Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre aylıklardan yararlanma hakkı, bir sigortalılık süresinin tamamlanmış olması koşuluna bağlı ise, bu mevzuatı uygulayan yetkili kurum, gerekiyorsa, diğer Akit Tarafın mevzuatına tabi olarak geçen sigortalılık sürelerini, kendi mevzuatına göre geçmiş süreler ile birleştirir. Sigortalılık sürelerinin birleştirilmesinde diğer Akit Tarafta geçen ve çakışan süreler dikkate alınmaz.
- (2) Bu maddenin birinci fıkrasının uygulanması sonucu, sigortalının aylığa hak kazanamadığı durumlarda, Akit Tarafların her birinin yetkili kurumu kendi mevzuatına göre geçen sigortalılık sürelerini, bu Akit Tarafın sosyal güvenlik anlaşması imzaladığı üçüncü taraflarda geçen sigortalılık süreleriyle de çakışmaması koşuluyla birleştirir.



C. 7

- (3) Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre aylık hakkı, özel rejim kapsamında belirli bir sürenin tamamlanmasına bağlı ise ve diğer Akit Taraf da aynı rejimi uyguluyorsa, diğer Akit Tarafa aynı rejim kapsamında geçen süreler de dikkate alınır. Diğer Akit Tarafa böyle bir rejimin olmaması durumunda bu süreler, genel rejim kapsamında geçen sürelerle birleştirilir.
- (4) Türk mevzuatına göre prim veya kesenek ödenmiş sürelerden bir ay 30 gün, bir yıl ise 360 gün olarak kabul edilir. Moğolistan bakımından prim veya kesenek ödenmiş süreler kendi geçerli mevzuatına göre belirlenir.

Madde 15

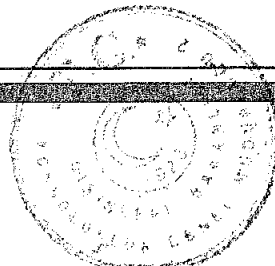
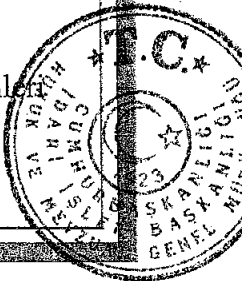
Bir Yıldan Az Sigortalılık Süresi

- (1) Bir Akit Tarafın mevzuatına göre tamamlanan sigortalılık sürelerinin toplamı 12 aydan az ise, o mevzuata göre sadece bu sigortalılık süresine bağlı aylık hakkı olması durumu hariç, aylık bağlanmaz.
- (2) Diğer Akit Tarafın yetkili kurumu, aylık hakkının kazanılması ve tutarının belirlenmesinde, birinci fıkrada geçen süreleri kendi mevzuatına tabi geçmiş süreler olarak kabul eder.

Madde 16

Aylıkların Hesaplanması

- (1) Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre aylıklardan yararlanma hakkı bu Anlaşmanın 14 üncü madde hükmü uygulanmaksızın kazanılıyorsa, o Akit Tarafın yetkili kurumu, ödenmesi gereken aylık miktarını yalnız kendi mevzuatına göre geçen sigortalılık sürelerini dikkate alarak belirler.
- (2) Sigortalı, Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre bu Anlaşmanın 14 üncü maddesi hükümlerinin uygulanması suretiyle aylığa hak kazanıyor ise o Akit Tarafın yetkili kurumu aylığı aşağıda belirtildiği şekilde hesaplar:
 - a) Yetkili kurum, her iki Akit Tarafın mevzuatına göre geçen bütün sigortalılık sürelerini yalnız bu yetkili kurumun uyguladığı mevzuata göre geçmiş gibi değerlendirerek aylığın toplam nazari miktarını hesaplar,
 - b) Yetkili kurum, toplam nazari miktar üzerinden, kendi mevzuatına göre geçen sürelerin oranını dikkate alarak ödenecek gerçek aylık miktarını hesaplar.
- (3) Yetkili kurum, sadece kendi mevzuatına göre ödenen kazanç veya primler dikkate alarak aylığı hesaplar.



34

- (4) Aylığın tutarı, aile bireylerinin sayısına bağılı olarak belirleniyorsa yetkili kurum, varsa diğerk Akit Tarafta ikamet eden aile bireylerini de dikkate alır.

3. KISIM CENAZE YARDIMI

Madde 17

Sigortalılık Sürelerinin Birleştirilmesi ve Cenaze Yardımı Ödenmesi

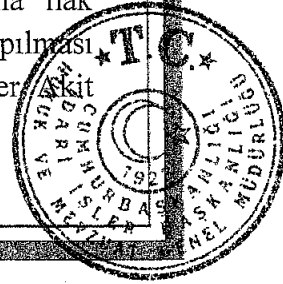
- (1) Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre cenaze yardımına hak kazanılması, bir sigortalılık süresinin tamamlanması koşuluna bağılı ise bu Akit Tarafın yetkili kurumu, gerekiyorsa diğerk Akit Tarafta geçmiş olan sigortalılık sürelerini, kendi mevzuatına göre geçmiş sürelerle birleştirir. Sigortalılık sürelerinin birleştirilmesinde diğerk Akit Tarafta geçen ve çakişan süreler dikkate alınmaz.
- (2) Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre sigortalı bulunan bir kimse, diğerk Akit Tarafta öldüğü takdirde, sigortalı olduğı Akit Tarafta ölmüş gibi kabul edilir ve hak sahipleri cenaze yardımına hak kazanır.
- (3) Her iki Akit Tarafın mevzuatına göre cenaze yardımından yararlanma hakkı bulunuyorsa, sadece ölen kişinin ikamet ettiğı Akit Tarafın mevzuatı uygulanır.
- (4) Ölümün üçüncü bir ülkede meydana gelmesi halinde, sigortalı veya aylık sahibinin ölmeden önce en son tabi olduğı Akit Tarafın mevzuatı uygulanır.

4. KISIM İŞ KAZALARI VE MESLEK HASTALIKLARI

Madde 18

Meslek Hastalıkları

- (1) Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre meslek hastalığı yardımlarından yararlanma hakkı, hastalığın ilk kez bu ülkenin kendi topraklarında meydana gelmiş olması koşuluna bağılı bulunuyorsa, bu koşul, bu hastalığın ilk kez diğerk Akit Tarafta meydana gelmiş olması halinde de yerine getirilmiş sayılır.
- (2) Bir Akit Tarafın mevzuatına göre meslek hastalığı halinde yardıma hak kazanılması, mesleğin bu tür bir hastalığa yol açabileceğı süre kadar yapılması koşuluna bağılı ise, Akit Tarafın yetkili kurumu, gerekli hallerde diğerk Akit Tarafın mevzuatına göre bu meslekte geçen süreyi de dikkate alır.



Handwritten signature or mark.

Handwritten signature or mark.

Madde 19

Nakdi Yardımlar

- (1) Her iki Akit Tarafın mevzuatına göre iş kazası veya meslek hastalığı halinde nakdi yardım hakkı doğuyorsa, yardım, sadece iş kazası veya meslek hastalığının meydana gelmesine sebep olan mesleki faaliyetin en son gerçekleştiği Akit Tarafın mevzuatına göre yapılır.
- (2) Akit Taraflardan birinin mevzuatına uygun olarak meslek hastalığı yardımı yapılmış sigortalının diğer Akit Tarafta ikamet ettiği sürede, bu hastalığının ağırlaşması halinde,
 - a) Sigortalı, ikinci Akit Tarafın mevzuatına göre anılan hastalığa neden olacak veya hastalığı ağırlaştıracak bir faaliyet icra etmemişse, birinci Akit Tarafın yetkili kurumu, uyguladığı mevzuat hükümlerine göre ağırlaşmayı dikkate alarak yardımları üstlenir.
 - b) Sigortalı, böyle bir faaliyeti ikinci Akit Tarafın mevzuatına göre icra etmişse, birinci Akit Tarafın yetkili kurumu, yardımları, ağırlaşmayı dikkate almaksızın uyguladığı mevzuata göre üstlenir. İkinci Akit Tarafın yetkili kurumu ise kendi mevzuatına göre ilgilinin ağırlaşmadan sonraki durumuna göre hesaplanacak yardım miktarı ile ağırlaşmadan önce ödenmesi gereken yardım miktarı arasındaki farkı öder.

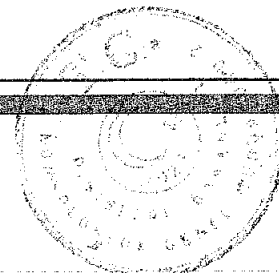
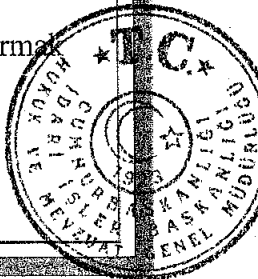
IV. BÖLÜM

ÇEŞİTLİ HÜKÜMLER

Madde 20

İdari Önlemler ve İşbirliği Usulleri

- (1) Akit Tarafların yetkili makamları bu Anlaşmanın uygulanması için gerekli idari düzenlemeleri yapar.
- (2) Akit Tarafların yetkili makamları bu Anlaşmanın uygulanmasında alınan önlemler konusunda birbirlerine mümkün olan en kısa zamanda gerekli bilgileri verir ve bu Anlaşmanın uygulanmasını etkilediği ölçüde ulusal mevzuatında yapılan değişiklikleri bildirir.
- (3) Akit Tarafların yetkili makamları bu Anlaşmanın uygulanmasını kolaylaştırmak üzere yetkili kurumlar ve irtibat kurumları belirler.



C. M

- (4) Akit Tarafların yetkili kurumları, Anlaşma ve İdari Anlaşmaya ilişkin bilgilerin yayım ve yayınından sorumludur.
- (5) Bu Anlaşmanın uygulanmasına ilişkin her sorun için Akit Tarafların yetkili makam ve yetkili kurumları sanki bu sorunlar kendi ulusal yasalarını etkiliyormuş gibi birbirlerine yardımcı olur. Bu idari yardımlaşma ücretsiz yapılır.
- (6) Sadece bir Akit Tarafın mevzuatının uygulanması çerçevesinde diğer Akit Tarafta ikamet eden veya bulunan kişiler için yapılan tıbbi muayene, ikamet edilen veya bulunulan ülkenin yetkili kurumu tarafından, birinci yetkili kurumun talebi üzerine ve bu yetkili kurumun hesabına yapılır. Her iki Akit Tarafın mevzuatının uygulanmasıyla ilgili tıbbi muayeneleri ikamet edilen veya bulunulan yerdeki yetkili kurumca ve bu yetkili kurumun hesabına yapılır.

Madde 21

Kişisel Verilerin Korunması

Bu Anlaşma kapsamında bulunan kişilere ilişkin diğer Akit Tarafa iletilecek her türlü bilgi, bu Anlaşmanın uygulanmasında gizlilik değeri taşır ve yalnızca bu Anlaşmanın ve onun tatbik edildiği mevzuatın uygulanmasında kullanılabilir. Diğer Akit Taraf kendisine iletilen bilgileri açıklamaz.

Madde 22

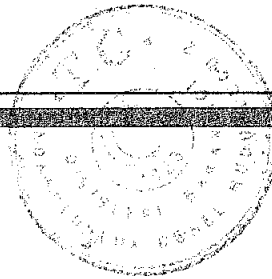
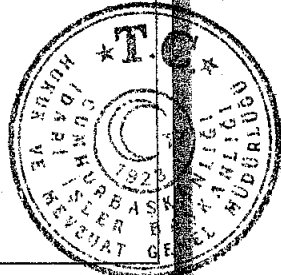
Diplomatik Temsilciliklerin Yetkisi

Akit Tarafların diplomatik temsilcileri ve konsolosluk yetkilileri, kendi vatandaşlarının bu Anlaşmadan doğan menfaatlerini korumaya yönelik işlemler için diğer Akit Taraf yetkili makamları, yetkili kurumları ile irtibat kurumlarından doğrudan bilgi talebinde bulunabilir.

Madde 23

Resmi Dillerin Kullanılması

- (1) Bu Anlaşmanın uygulanmasında Akit Tarafların yetkili makamları ve kurumları, Türkçe, Moğolca veya İngilizce haberleşir.
- (2) Hiçbir talep veya belge, Türkçe, Moğolca veya İngilizce yazılmış olduğu gerekçesiyle reddedilemez.



C.M

Madde 24
Giderlerden ve Tasdikten Başıklık

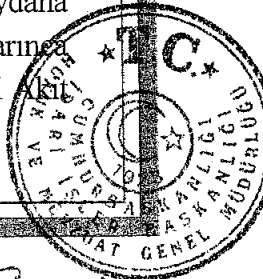
- (1) Akit Taraflardan birinin mevzuatında, o mevzuat uyarınca yazı ve ekindeki belgeler için uygulanan resim ve harç muafiyeti veya indirimi, diğer Akit Tarafın mevzuatının ya da bu Anlaşmanın uygulanması için sunulan bildirim veya diğer her türlü belgeye de uygulanır.
- (2) Bu Anlaşmanın uygulanması amacıyla Akit Tarafların resmi makamlarınca ibraz edilen herhangi bir kimlik beyanı, belge veya bildirimin diğer Akit Tarafça onaylanmasına gerek yoktur.

Madde 25
Yazılı Taleplerin Verilmesi

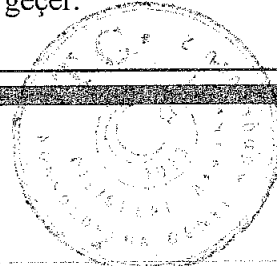
- (1) Bu Anlaşma kapsamındaki başvurular, sigortalının veya aylık sahibinin ikamet ettiği Akit Taraf yetkili kurumuna yapılır.
- (2) Bu Anlaşma kapsamında Akit Taraflardan birinin mevzuatı uyarınca Akit Taraflardan birinin yetkili makamına, yetkili kurumuna veya irtibat kurumuna yapılan başvurular, verilen beyannameler veya itirazlar diğer Akit Tarafın yetkili makamına, yetkili kurumuna veya irtibat kurumuna verilmiş sayılır.
- (3) Bu Anlaşma kapsamında Akit Taraflardan birinin mevzuatı uyarınca yapılan bir aylık veya yardım talebi, diğer Akit Tarafın mevzuatına göre yapılmış sayılır.
- (4) Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre yapılması gereken başvurular, itirazlar veya verilmesi gereken beyannameler, aynı süre içerisinde diğer Akit Tarafın yetkili makamına, yetkili kurumuna veya irtibat kurumuna sunulabilir.
- (5) Bu maddenin 1 ilâ 4 üncü fıkralarında belirtilen durumlarda yukarıda belirtilen kurumlar, başvuruları, beyannameleri veya itirazları diğer Akit Tarafın yetkili kurumuna doğrudan veya irtibat kurumları aracılığıyla gecikmeksizin iletir.

Madde 26
Zararların Tazmini

- (1) Bir kimse, Akit Taraflardan birinin mevzuatı uyarınca, diğer Akit Tarafıta meydana gelen bir zarardan dolayı yardım görmekte ise ve o Akit Tarafın mevzuatı uyarınca üçüncü kişilere karşı tazmin hakkı var ise, bu durumda tazmin hakkı, birinci Akit Taraf mevzuatı uyarınca kendi yetkili kurumuna geçer.



Handwritten signature



Handwritten initials 'C.M.'

- (2) Aynı zarar durumundan doğan tazmin hakkı, aynı tür yardımlarla ilgili ise ve bu hak bu maddenin birinci fıkra hükmüne uygun olarak her iki Akit Tarafın yetkili kurumları için de doğuyor ise, üçüncü taraf, tazminatı bir Akit Tarafın veya diğer Akit Tarafın yetkili kurumuna ödeyebilir. Yetkili kurumlar, alınan tazminatı, ödedikleri yardımların oranına göre aralarında paylaşır.

Madde 27

Haksız Ödenen Meblağların Geri Alınması

Akit Taraflardan birinin yetkili kurumu, sigortalıya bu Anlaşma hükümleri çerçevesinde yersiz ödeme yapmışsa, sigortalıya müteakıl yardımları ödemekle yükümlü olan diğer Akit Tarafın yetkili kurumundan yersiz ödenen miktarı, sigortalıya ödeyeceği meblağlardan mahsup etmesini talep edebilir. Söz konusu yetkili kurum, bu şekilde mahsup ettiği meblağı diğer Akit Tarafın yetkili kurumuna transfer eder.

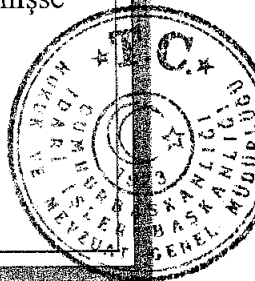
Yersiz ödenmiş meblağın bu şekilde geri ödenmesinin mümkün olmadığı durumlarda, aşağıdaki usul uygulanır:

- a) Akit Taraflardan birinin yetkili kurumu sigortalıya yersiz ödeme yapmışsa, bu yetkili kurum, uyguladığı mevzuatta öngörülen şartlar ve sınırlar dahilinde, sigortalıya yardım sağlamakla yükümlü diğer Akit Taraf yetkili kurumundan yersiz ödemeyi, bu sigortalıya ödeyeceği meblağlardan mahsup etmesini talep edebilir.

Diğer Akit Tarafın yetkili kurumu, bu yersiz ödeme sanki kendisi tarafından yapılmış gibi kesintiyi mevzuatında öngörülen şartlar ve sınırlar dahilinde yapar ve mahsup ettiği meblağı diğer Akit Taraf yetkili kurumuna transfer eder.

- b) Akit Taraflardan birinin yetkili kurumu, sigortalıya kendi mevzuatı uyarınca avans ödemişse, diğer Akit Tarafın yetkili kurumundan, sigortalıya aynı süre için mevzuatına göre ödeyeceği meblağlardan avans tutarını mahsup etmesini talep edebilir. Diğer Akit Tarafın yetkili kurumu kesintiyi yapar ve söz konusu meblağı talepte bulunan Akit Taraf yetkili kurumuna transfer eder.

- c) Bu maddenin (a) ve (b) fıkraları kapsamındaki talepler, diğer Akit Taraf yetkili kurumunca bu sigortalıya aynı süre için aylık veya yardım ödenmişse karşılanmaz.



Madde 28
Primlerin Tahsili

- (1) Akit Taraflardan birinin yetkili kurumuna borçlu olunan primlerin tahsili, diğer Akit Taraf üzerinden, diğer Akit Tarafın benzer bir kurumuna ödenecek primlerin tahsil edilmesinde uygulanan süreç izlenerek aynı güvence ve önceliklerle yapılır.
- (2) Bu maddenin uygulanma usulleri yetkili makamlar arasında yapılacak İdari Anlaşmada düzenlenir.

Madde 29
Ödemelerde Kullanılacak Para Birimi

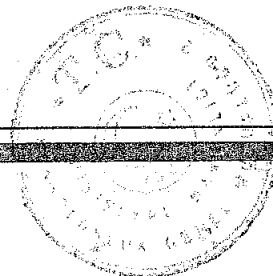
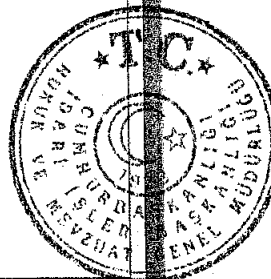
- (1) Bu Anlaşma uyarınca yapılacak aylık ve yardımlara ilişkin ödemeler, ödemeyi yapan Akit Tarafın para birimi ile yapılır. Yersiz ödemelerle ilgili diğer Akit Tarafa yapılacak ödemelerde de birinci cümle hükmü uygulanır.
- (2) Bu Anlaşma uyarınca Akit Taraflardan birinin yetkili kurumu, diğer Akit Tarafın yetkili kurumunca sağlanan tıbbi kontrol muayenesine ilişkin masrafları ödemekle yükümlü ise, borç ikinci Akit Tarafın para birimi ile ifade olunur. Birinci Akit Tarafın yetkili kurumu kendi para birimiyle ödeme yaparak yükümlülüğünü yerine getirmiş olur.

Madde 30
İstatistiklerin Değişimi

Akit Taraf irtibat kurumları, Anlaşma uyarınca sigortalılara yapılan ödemelere ilişkin yıllık istatistikleri, bir sonraki yılın 31 Temmuz tarihine kadar karşılıklı olarak gönderirler. Bu istatistikler, sigortalıların sayısı ve ödenen toplam aylık ve yardım miktarı ile türü hakkında bilgiler içerir. Bu istatistiki bilgiler, bir formüler ile iletilir.

Madde 31
Anlaşmazlıkların Çözümlemesi

Bu Anlaşmanın yorumlanmasında ve uygulanmasında ortaya çıkan her türlü anlaşmazlık, Akit Tarafların yetkili makamları veya yetkili kurumları arasında görüşmeler yoluyla çözümlenecektir.



JS

C. M.

V. BÖLÜM GEÇİCİ VE SON HÜKÜMLER

Madde 32 Geçici Hükümler

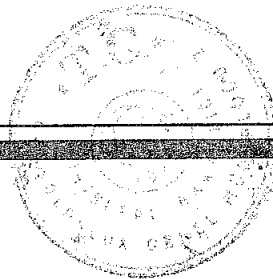
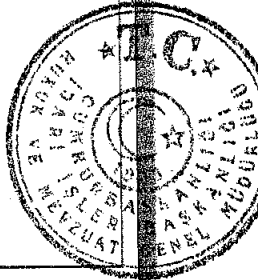
- (1) Bu Anlaşma, yürürlüğe girmesinden önceki dönem için hiçbir yardım hakkı doğurmaz.
- (2) Bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden önce bir Akit Tarafın mevzuatına göre geçen bir sigortalılık süresi, bu Anlaşma hükümlerine göre doğan hakların belirlenmesinde dikkate alınır.
- (3) Bu Anlaşma uyarınca ödenmesi gereken herhangi bir aylık veya yardım, önceden tasfiye edilmiş haklar dahil olmak üzere, ilgilinin bu Anlaşma hükümlerine uygun olarak talepte bulunması halinde, bir toptan ödemeye yer verilmemiş olması kaydıyla, bu Anlaşmanın yürürlük tarihinden geçerli olarak ödenecektir.
- (4) Bu maddenin üçüncü fıkrasında sözü edilen talep, bu Anlaşmanın yürürlük tarihinden itibaren iki yıl içinde yapılırsa bu Anlaşmaya göre doğan haklar, ilgili Akit Tarafın mevzuatındaki zaman aşımı nedeniyle hak kaybına ilişkin hükümler ilgili hakkında uygulanmaksızın o tarihten itibaren kazanılır. İki yıl geçtikten sonra yapılan taleplerde ise talep tarihi esas alınır.

Madde 33 Onay ve Yürürlük

Bu Anlaşma her iki Akit Tarafın ulusal mevzuatında öngörülen onay sürecine tabi olup, Akit Tarafların anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihi izleyen üçüncü ayın birinci günü yürürlüğe girer.

Madde 34 Anlaşmanın Tadili

Bu Anlaşma, Tarafların karşılıklı yazılı rızalarıyla herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Değişiklikler, 33 üncü maddede belirtilen usule uygun şekilde yürürlüğe girer.



JS.

C. M.

Madde 35
Anlaşmanın Süresi ve Feshi

Bu Anlaşma süresiz olarak yürürlükte kalacaktır. Akit Taraflardan biri, diplomatik kanallar aracılığıyla diğer Akit Tarafa altı ay önceden yazılı bildirimde bulunmak suretiyle Anlaşmayı feshedebilir.

Madde 36
Kazanılmış Hakların Korunması

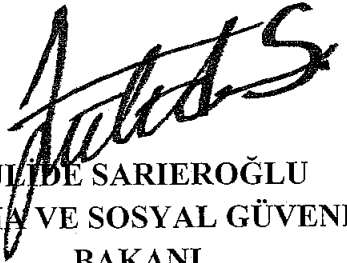
- (1) Bu Anlaşmanın feshi halinde, Anlaşma uyarınca kazanılmış olan haklar saklıdır.
- (2) Bu Anlaşmanın feshi halinde henüz karara bağlanmamış aylık veya yardım hakları ile ilgili tüm işlemler, bu Anlaşma hükümlerine göre sonuçlandırılır.

Yukarıda yer alan hükümleri tasdiken aşağıda belirtilen yetkili temsilciler bu Anlaşmayı imzalamışlardır.

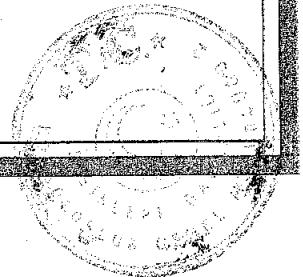
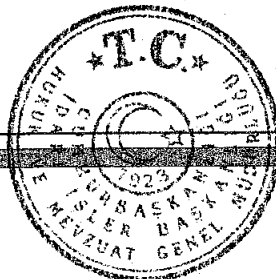
Bu Anlaşma, 07 Mart 2018 tarihinde Ankara'da Türkçe, Moğolca ve İngilizce dillerinde, her üç metin de aynı derecede geçerli olmak üzere ikişer orijinal nüsha olarak düzenlenmiş ve imzalanmıştır. Yorum farklılıklarında İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

MOĞOLİSTAN
HÜKÜMETİ ADINA


JÜLİDE SARİEROĞLU
ÇALIŞMA VE SOSYAL GÜVENLİK
BAKANI

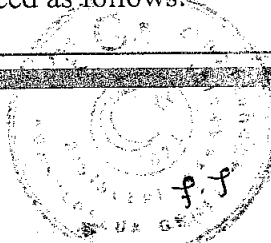

CHİNZORİG SODNOM
ÇALIŞMA VE SOSYAL KORUMA
BAKANI



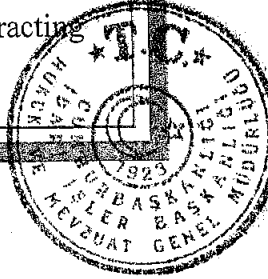
AGREEMENT
BETWEEN
THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
MONGOLIA
ON
SOCIAL SECURITY

The Government of the Republic of Turkey and the Government of Mongolia being desirous of regulating relations between the two States (hereinafter called "Contracting Parties") in the field of social security have agreed as follows:

JS



C. M.



PART I
GENERAL PROVISIONS

Article 1
Definition of Terms

(1) The terms used in the present Agreement shall be defined as follows:

a) Territory:

In relation to Turkey, territory of the Republic of Turkey,

In relation to Mongolia, territory of Mongolia,

b) National:

In relation to Turkey, person who hold Turkish nationality,

In relation to Mongolia, person who is considered national of Mongolia in accordance with applicable legislation,

c) Legislation:

The laws, by-laws, regulations, other legal and administrative arrangements which relate to the social security schemes specified in paragraph 1 of Article 2 of this Agreement,

d) Competent Authority:

In relation to the Republic of Turkey, the Ministry of Labour and Social Security,

In relation to Mongolia, the Ministry of Labor and Social Protection,

e) Competent Institution:

The institution or institutions responsible for implementing the legislation mentioned in Article 2 of this Agreement and providing the benefits and pension,

f) Insured Persons:

The national persons of either Contracting Parties who are and have been subject to the legislation mentioned in Article 2 of this Agreement,

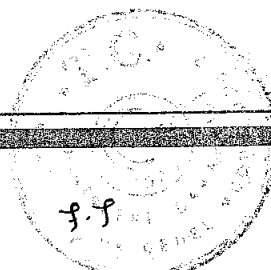
g) Periods of Insurance:

The periods over which insurance contributions have been paid or are deemed to have been paid under the legislation specified in Article 2 of this Agreement,

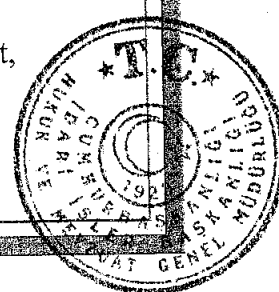
h) Pensions:

All pensions, and other cash benefits mentioned in Article 2 of the Agreement,

[Handwritten signature]



[Handwritten signature]



i) Residence:

Permanent residence,

j) Stay:

Temporary residence,

k) Survivors:

National persons of either Contracting Parties defined or recognized as entitled persons by the legislation of the Contracting Parties.

- (2) Any term not defined in this Agreement has the meaning assigned to it in the legislation of the Contracting Parties.

Article 2

Material Scope

- (1) This Agreement shall apply to the legislation regarding following social insurance branches:

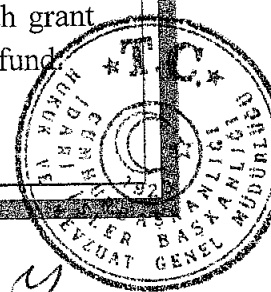
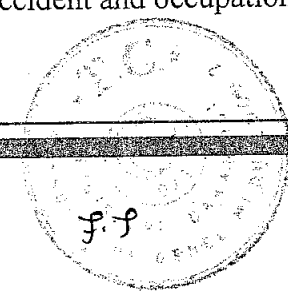
A. In relation to the Republic of Turkey;

- a) Invalidity, old age, survivor, work accident and occupational diseases insurances, sickness and maternity insurance in respect of persons employed under a contract of employment by one or more employer,
- b) Invalidity, old age, survivor, work accident and occupational diseases insurances and maternity insurance in respect of self-employed persons working on their own name and account without a contract of employment,
- c) Invalidity, old age, survivor insurances in respect of civil servants.

B. In relation to Mongolia;

- a) In relation to compulsory insured person: old age, invalidity, survivor insurance, temporary loss of working ability benefit, maternity benefit, death grant, and benefit provided by Industrial accident and occupational disease fund,
- b) In relation to voluntary insured person: old age, invalidity, survivor insurance, temporary loss of working ability, maternity benefit, death grant and benefits provided by Industrial accident and occupational disease fund.

Handwritten signature



- (2) This Agreement shall also apply to any legislation which amends, revises or replaces or supplements the legislation specified in paragraph 1 of this Article.
- (3) Application of this Agreement to the legislation concerning a new social security scheme or a new social insurance branch shall be realized through conclusion of a new Agreement between the Contracting Parties for this purpose.

Article 3

Personal Scope

Unless otherwise provided in this Agreement, provisions of this Agreement shall apply to national persons of either Contracting Parties who had been subject to or are currently subject to the legislation of either or both Contracting Parties as well as to their survivors.

Article 4

Equality of Treatment

Unless otherwise provided in this Agreement, the persons who are resident in the territory of either Contracting Party and to whom the provisions of this Agreement apply shall have the same rights and obligations provided by the legislation of the Contracting Party in whose territory they reside, on the same grounds as the nationals of that country.

Article 5

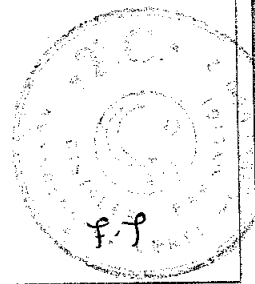
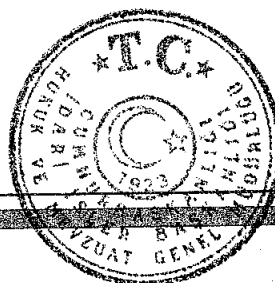
Export of Pensions

Unless otherwise provided in this Agreement, pensions awarded in accordance with the legislation of the Contracting Party which is responsible for payment shall be paid to persons within the scope of Article 3 of this Agreement even when they are resident in the territory of the other Contracting Party or in the territory of a third country, in accordance with the legislation of that Contracting Party.

Article 6

Reduction, Suspension and Cancellation of Pensions

Each Contracting Party shall apply its own legislation in case of reduction, suspension or cancellation of pensions.



C. 4

PART II
PROVISIONS ON APPLICABLE LEGISLATION

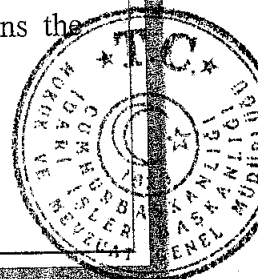
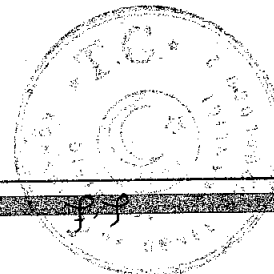
Article 7
General Provisions

Unless otherwise provided in this Agreement;

- (1) A person employed in the either Contracting Party shall be subject to the legislation of the Contracting Party in which s/he is employed,
- (2) A person employed in the representation of an undertaking located in the territory of the other Contracting Party, shall be subject to the legislation of the Contracting Party, in whose territory such representation is located,
- (3) A person who is employed in the both Contracting Parties at the same time, shall be only subject to the legislation of the Contracting Party in which s/he resides,
- (4) A self-employed person in either Contracting Party, even if s/he resides in other Contracting Party, shall be subject to the legislation of the Contracting Party in which s/he works,
- (5) A self-employed person in both Contracting Parties shall be only subject to the legislation of the Contracting Party in which s/he resides,
- (6) A person who is employed in one Contracting Party and is self-employed in the other Contracting Party at the same time shall be only subject to the legislation of the Contracting Party in which s/he resides,
- (7) Civil servants of either Contracting Party shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose administration they are employed.

Article 8
Temporary Posting

- (1) Where a person employed in the territory of either Contracting Party is posted by his/her employer to perform certain work in the territory of the other Contracting Party, s/he shall continue to be subject to the legislation of the first Contracting Party for a period not exceeding 24 months provided that s/he maintains the employee status of the same employer.



Handwritten signature or mark.

Handwritten initials 'C.M.'

- (2) Where a self-employed person who performs an occupation in the territory of either Contracting Party moves to the territory of the other Contracting Party to carry out his/her occupation temporarily there, s/he shall continue to be subject to the legislation of the first Contracting Party, for a period not exceeding 24 months.
- (3) The period referred in paragraph 1 may be extended for up to 60 months in total upon prior approval of the competent authorities or competent institutions of both Contracting Parties.

Article 9

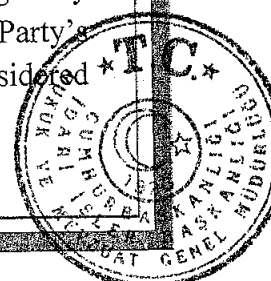
Personnel of International Transport Undertakings

- (1) The travelling or flying personnel of an undertaking which, for hire or on its own account, operates international transport services for passengers or goods by road, rail, air or sea and has its registered office in the territory of the other Contracting Party shall be subject to the legislation of the Contracting Party where the registered office of the undertaking is situated.
- (2) A person who is employed by a branch office or permanent representation established in the territory of a Contracting Party other than that where it has its registered office shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory such branch office or permanent representation is established.

Article 10

Crew Members and Workers on Vessels

- (1) A person who is employed on board a vessel flying the flag of either Contracting Party shall be subject to the legislation of that Contracting Party.
- (2) If a person, who is employed in a port or the territorial waters of a Contracting Party but who is not a member of the crew on a vessel, is engaged in loading, unloading and repairing a vessel flying the flag of the other Contracting Party or supervises such activities, s/he shall be subject to the legislation of the Contracting Party of the port or territorial waters.
- (3) A person who is engaged on board a vessel flying the flag of a Contracting Party and who is paid for this engagement by an undertaking or by a person that has its registered office or place of residence in the territory of other Contracting Party shall be subject to the legislation of the latter Party if s/he resides in that Party's territory; the undertaking or person paying the remuneration shall be considered as employer for the purpose of the application of the said legislation.



Article 11
Diplomatic Missions and Consular Officials

- (1) Members of diplomatic missions or consular posts of either Contracting Party as well as persons employed in the private service of officials of such missions or posts, who are posted to the other Contracting Party, shall be subject to the legislation of the sending Contracting Party.
- (2) The persons, who are employed locally to work in diplomatic missions or consular posts, shall be subject to the legislation of the Contracting Party where they reside. However, if they are nationals of the employing Contracting Party, they may opt for the application of the legislation of the employing Contracting Party within three months following the date of their engagement.

Article 12
Exceptions

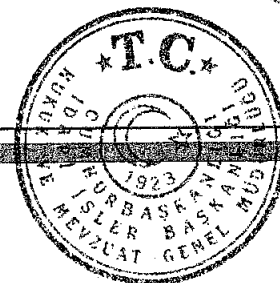
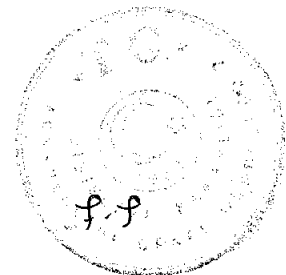
The competent authorities of the Contracting Parties may agree on exceptions to Articles 7 to 11 of this Agreement, regarding the legislation applicable to a person or category of persons.

PART III
SPECIAL PROVISIONS

SECTION 1
BENEFITS

Article 13
Benefits for Temporary Loss of Work Ability

Amount, duration and way of payment of benefits for temporary loss of work ability provided under Article 2 of this Agreement shall be determined in accordance with the applicable legislation of the Contracting Party which pays benefits.



CM

OLD-AGE, INVALIDITY AND SURVIVOR PENSIONS

Article 14

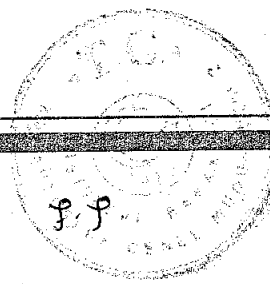
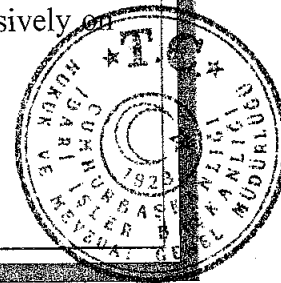
Aggregation of Periods of Insurance

- (1) Where the legislation of either Contracting Party makes entitlement to pension conditional upon the completion of periods of insurance, the competent institution which applies that legislation shall, where necessary, aggregate periods of insurance completed under the legislation of the other Contracting Party, with the periods of insurance completed under its legislation. In aggregation of period of insurance, the periods of insurance overlapping and completed under the legislation of other Contracting party shall not be taken into account.
- (2) Where an insured person does not qualify for a pension in pursuance of the provisions of paragraph 1 of this Article, the competent institution of each Contracting Party shall also aggregate the periods of insurance completed under its legislation with the periods of insurance completed under the legislation of Third Parties with which that Contracting Party concluded an Agreement on Social Security, in so far as these periods do not overlap.
- (3) Where the right to pension under the legislation of either Contracting Party is conditional upon the completion of a certain period under special scheme, and if the other contracting party applies the same scheme, periods completed under the same scheme in the other Contracting Party shall be also taken into account. In the absence of such a scheme in the other Contracting Party, these periods shall be aggregated with the periods completed under general scheme.
- (4) One month of the periods in which premium or contribution is paid under Turkish legislation shall be considered as equivalent to 30 days, and one year equivalent to 360 days. In relation to Mongolia, periods in which premiums or contribution paid shall be determined in accordance with its applicable legislation.

Article 15

Periods of Insurance Less Than One Year

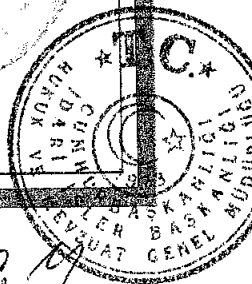
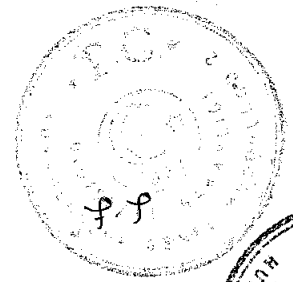
- (1) If the total period of insurance completed under the legislation of one Contracting Party is shorter than 12 months, the pension shall not be granted, except when, according to that legislation, there exists a right to pension based exclusively on that period of insurance.



- (2) The competent institution of other Contracting Party shall take into account the periods specified in paragraph 1 of this Article as if they had been completed under the legislation it applies, for the entitlement to pension and the determination of the pension amount.

Article 16 **Calculation of Pensions**

- (1) If entitlement to pension under the legislation of either Contracting Party is to be acquired regardless of the provisions of Article 14 of this Agreement, the competent institution of that Contracting Party shall determine the amount of pension to be paid by taking into account the periods of insurance completed solely under the its legislation.
- (2) If the insured person acquires the right to pension under the legislation of either Contracting Party through application of Article 14 of this Agreement, the competent institution of that Contracting Party shall calculate the pensions as follows:
- a) The competent institution shall calculate the total theoretical amount of pension taking into account all the insurance periods completed under the legislation of both Contracting Parties as if they had been completed solely under the legislation which that competent institution applies,
 - b) The competent institution shall calculate the actual amount of pension by taking into account the proportion of insurance periods completed under its legislation on the basis of the total theoretical amount.
- (3) The competent institution shall calculate the pension by taking into account the earnings or contributions paid exclusively under the legislation it applies.
- (4) Where the determination of the amount of pension depends on the number of family members, the competent institution shall also take into account the numbers of the family members residing in the territory of the other Contracting Party if there is any.



SECTION 3 DEATH GRANT

Article 17

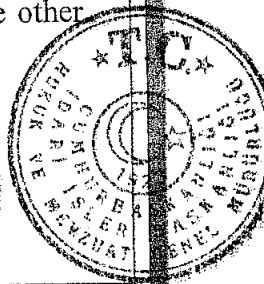
Aggregation of Periods of Insurance and Award of Death Grant

- (1) Where entitlement to death grant under the legislation of either Contracting Party is conditional upon the completion of a period of insurance, the competent institution of that Contracting Party shall aggregate, if necessary, periods of insurance completed under the legislation of the other Contracting Party, with the periods of insurance completed under its legislation. In aggregation of period of insurance, the periods of insurance overlapping and completed under the legislation of the other Contracting Party shall not be taken into account.
- (2) Where a person who is insured under the legislation of one Contracting Party dies in the territory of the other Contracting Party, it shall be assumed that s/he died in the territory of the Contracting Party where s/he was insured and the survivors shall be entitled to a death grant.
- (3) If entitlement to benefit in case of death exists pursuant to legislation of both Contracting Parties, only the legislation of that Contracting Party in the territory of which the deceased had resided shall apply.
- (4) Where the death occurs in the territory of a third country, the legislation of Contracting Party, to which insured person or pensioner was last subject before the occurrence of death, shall apply.

SECTION 4 ACCIDENTS AT WORK AND OCCUPATIONAL DISEASES

Article 18 Occupational Diseases

- (1) Where under the legislation of one Contracting Party the eligibility to receive benefits for occupational diseases is conditional upon the disease in question being first contracted in its territory, that condition shall be deemed to have been satisfied even when the disease was first contracted in the territory of the other Contracting Party.



[Handwritten signature]

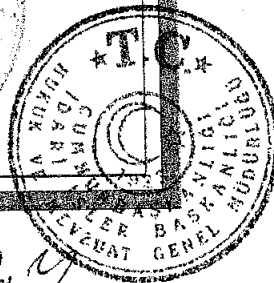
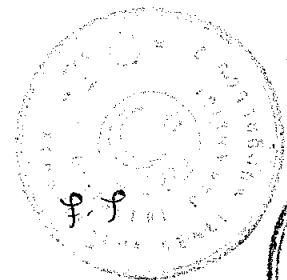
CM

- (2) If granting of the benefit in the case of the occupational disease, according to legislation of one Contracting Party, is conditional upon the fact that the occupation which may have induced such disease lasted for specific time, the competent institution of that Contracting Party shall also take into account, if necessary, the periods spent in such occupation in accordance with the legislation of other Contracting Party.

Article 19

Cash Benefits

- (1) If the right to cash benefit in the case of occupational disease exists pursuant to the legislation of both Contracting Parties, the benefit shall be granted only pursuant to the legislation of the Contracting Party in whose territory the occupational activity conducive to occurrence of occupational disease concerned has last been performed.
- (2) Where an insured person has received benefits for occupational disease under the legislation of either Contracting Party, and in the event of an aggravation of his/her condition during his/her residence in the territory of the other Contracting Party:
- a) The competent institution of the first Contracting Party shall bear the cost of benefit, taking the aggravation into account, in accordance with the provisions of the legislation which that competent institution applies, in so far as the insured person contracted occupational disease has not engaged, under the legislation of the second Contracting Party, in an occupation liable to cause or aggravate the disease in question.
- b) If the insured person has engaged in such an activity under the legislation of the second Contracting Party, the competent institution of the first Contracting Party shall bear the cost of benefit, leaving the aggravation out of account, in accordance with the provisions of the legislation it applies. The competent institution of the second Contracting Party shall pay the difference between the amount of benefit calculated after the aggravation and the amount of benefit that would have been due before the aggravation in accordance with the legislation it applies.



PART IV
MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 20

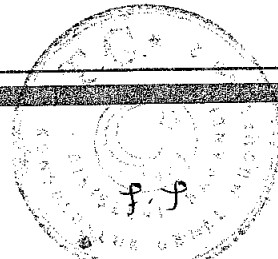
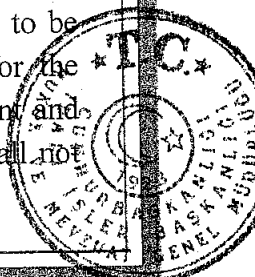
Administrative Measures and Co-operation Methods

- (1) The competent authorities of the Contracting Parties shall make the administrative arrangements necessary for the application of this Agreement.
- (2) The competent authorities of the Contracting Parties shall communicate to each other as soon as possible the necessary information on the measures taken for the application of this Agreement and inform of any changes in their national legislation in so far as these changes affect the application of this Agreement.
- (3) The competent authorities of the Contracting Parties shall designate competent institutions and liaison bodies for the purpose of facilitating the implementation of this Agreement.
- (4) The competent institutions of Contracting Parties shall be responsible for disseminating and publishing information on the Agreement and Administrative Arrangement.
- (5) The competent authorities and institutions of the Contracting Parties shall assist each other on any matters relating to the application of this Agreement as if these matters affected the application of their own legislation. Such administrative assistance shall be free of charge.
- (6) Medical examination performed exclusively for the application of the legislation of one Contracting Party and referring to persons having place of residence or stay in the territory of the other contracting Party, shall be performed at the request and at the expense of the first competent institution, by the competent institution in the place of residence or stay. Medical examinations related to the application of the legislation of both Contracting Parties shall be performed at the expense of and by the competent institution of the place of residence or stay.

Article 21

Protection of Personal Data

Any information about individuals under the scope of this Agreement, which is to be communicated to the other Contracting Party shall be deemed confidential for the purpose of this Agreement and be used only in the application of this Agreement and the legislation to which this Agreement applies. The other Contracting Party shall not disclose the information so communicated.



34

Article 22
The Authority of Diplomatic Representatives

The diplomatic and consular Authorities of each Contracting Party may request for information directly from the competent authorities, competent institutions and liaison bodies of the other Contracting Party for the procedures to protect the interests of their citizens, stemmed from this Agreement.

Article 23
Use of Official Languages

- (1) For the application of this Agreement, the competent authorities and the institutions of the Contracting Parties may communicate with each other in Turkish, Mongolian or English.
- (2) No claim or document shall be rejected on the ground that it is written in Turkish, Mongolian or English.

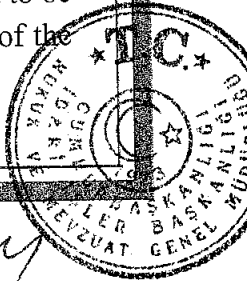
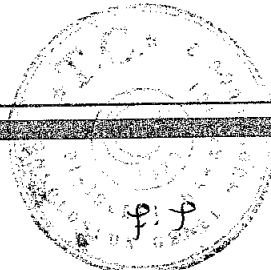
Article 24
Exemption from Charges and Authentication

- (1) Exemption from or reduction in the dues and charges of the written files and documents enclosed for the purpose of application of the legislation of a Contracting Party shall also apply to any declaration or other document which is submitted under the legislation of the other Contracting Party or for the implementation of this Agreement.
- (2) Any identity statement, document or declaration issued by the official authorities of both Contracting Parties submitted for the purposes of this Agreement need not to be authenticated by the other Contracting Party.

Article 25
Submission of Written Claims

- (1) Any application in pursuance of this Agreement shall be made to the competent institution of the Contracting Party, in the territory of which insured person or pensioner resides.
- (2) Any application, declaration or appeal which is submitted, in pursuance of this Agreement or the legislation of either Contracting Party to a competent authority, competent institution or liaison body of a Contracting Party shall be deemed to be submitted to the competent authority, competent institution or liaison body of the other Contracting Party.

[Handwritten signature]



- (3) A claim for pension or benefit submitted under the legislation of either Contracting Party in pursuance of this Agreement shall be deemed to be submitted under the legislation of the other Contracting Party.
- (3) Any application, declaration or appeal which should, under the legislation of either Contracting Party, may be submitted within the same deadline to the competent authority, competent institution or liaison body of the other Contracting Party.
- (4) In the cases mentioned in paragraphs 1 to 4 of this Article, the abovementioned institutions shall, either directly or through the liaison bodies, forward without delay these applications, declarations or appeals to the competent institution of the other Contracting Party.

Article 26

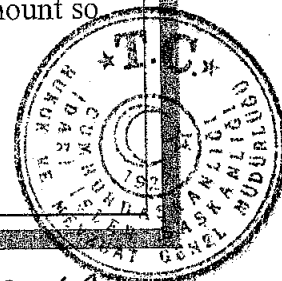
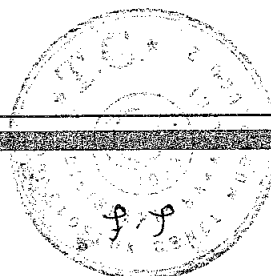
Compensation for Damages

- (1) In the event that a person is receiving benefits under the legislation of either Contracting Party on account of a damage occurred in the territory of the other Contracting Party, and if the right to compensation exists against the third persons under the legislation of that Contracting Party, the right to compensation is then transferred under the legislation of the first Contracting Party to its competent institution.
- (2) If the right to compensation for the same damage is related to the same kind of benefits and this right arises for both competent institutions of Contracting Parties in accordance with the provision of paragraph 1 of this Article, the third person may pay for the compensation to the competent institution of either one or the other Contracting Party. The competent institutions shall share the compensation received according to the ratio of the benefits they have paid.

Article 27

Recovery of Undue Payments

If the competent institution of either Contracting Party pays an undue payment to an insured person, under the provisions of this Agreement, it may request the competent institution of the other Contracting Party responsible for the payment of the corresponding benefits to insured person to deduct the amount overpaid from any amounts payable to him/her. The said competent institution shall transfer the amount so deducted to the competent institution of the other Contracting Party.



If recovery of undue payment cannot be made in this way, the following procedure shall apply:

- a) Where the competent institution of either Contracting Party has made an undue payment to an insured person that competent institution may, on the conditions and to the extent permissible under the legislation it applies, request the competent institution of the other Contracting Party responsible for payment of benefits to the insured person to deduct the undue amount from the payments it will make to him/her.

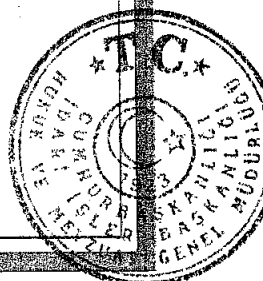
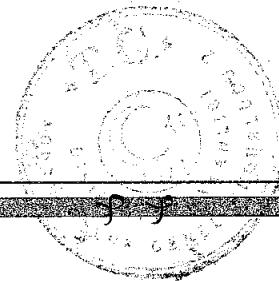
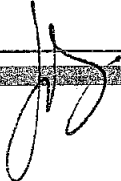
The competent institution of the other Contracting Party shall deduct that undue amount, on the conditions and to the extent permissible under the legislation it applies, as if the overpayment had been made by it, and shall transfer the amount so deducted to the competent institution of the other Contracting Party.

- b) Where the competent institution of either Contracting Party has made an advance payment to the insured person under its legislation, it may request the competent institution of the other Contracting Party to deduct the amount of the advance from payments due to the insured person for the same period. The competent institution of the other Contracting Party shall deduct the amount and transfer it to the competent institution of the Contracting Party that made the request.
- c) Claims made under paragraphs (a) and (b) of this Article shall not be fulfilled if the pension or benefit has already been paid to that insured person by the competent institution of the other Contracting Party for the same period.

Article 28

Collection of Contributions

- (1) Collection of contributions owed to either competent institution of either Contracting Party shall be made through other Contracting Party following the same process applied in the collection of contributions payable to the similar institution of the other Contracting Party with same guarantees and priorities.
- (2) Procedures for implementing this Article shall be regulated through the Administrative Arrangement to be concluded between competent authorities.



C. 14

Article 29
Currency of Payment

- (1) Payment of any pension or benefit in accordance with this Agreement shall be made in the currency of the Contracting Party making the payment. The provision in the first sentence shall also apply for the payments concerning undue payments, which will be made to the other Contracting Party.
- (2) If, under this Agreement, the competent institution of either Contracting Party is liable to pay the costs of medical examination provided by the competent institution of the other Contracting Party, its liability shall be expressed in the currency of the second Contracting Party. The competent institution of the first Contracting Party shall discharge its liability by paying with its own currency.

Article 30
Exchange of Statistics

The liaison bodies of the Contracting Parties shall exchange annual statistics on the payments granted to insured persons pursuant to the Agreement until 31 July of the following year. These statistics shall include the number of insured persons and total amount of the pensions and benefits, their types. These statistics shall be communicated through a form.

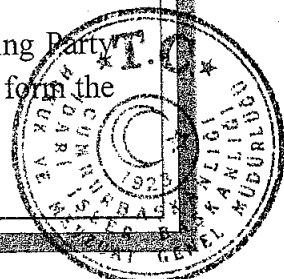
Article 31
Resolution of Disputes

Any dispute about the interpretation and application of this Agreement shall be resolved through negotiations between competent authorities or competent institutions of Contracting Parties.

PART V
TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 32
Transitional Provisions

- (1) This Agreement shall confer no rights to benefits for any period before its entry into force.
- (2) Any period of insurance completed under the legislation of a Contracting Party before the entry into force of this Agreement shall be taken into account for the purpose of determining rights arising from this Agreement.



- (3) Any pension or benefit, due only by virtue of this Agreement, including the rights previously discharged, shall be paid, at the request of the person concerned and in accordance with the provisions of this Agreement, with effect from the entry into force of this Agreement, unless a lump-sum payment has been made.
- (4) Where the request referred to in paragraph 3 of this Article is submitted within two years of the entry into force of this Agreement, the rights arising in accordance with the provisions of this Agreement shall be acquired as from that date, and those provisions of the legislation of either Contracting Party which concern the loss or extinction of rights by lapse of time shall not be raised against the person concerned. The date of submission of the request shall be taken into account for the request submitted after two years.

Article 33

Ratification and Entry into Force

This Agreement, being subject to ratification pursuant to national legislation of both Contracting Parties, shall enter into force on the first day of the third month following the date of the receipt of the last written notification by which the Contracting Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for its entry into force.

Article 34

Amendment of the Agreement

This Agreement may be amended at any time upon the mutual written consent of both Contracting Parties. Amendments shall enter into force in accordance with the procedures determined in Article 33 of this Agreement.

Article 35

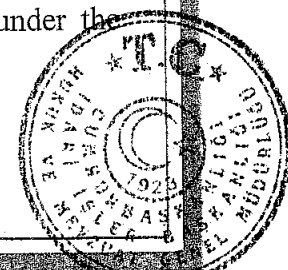
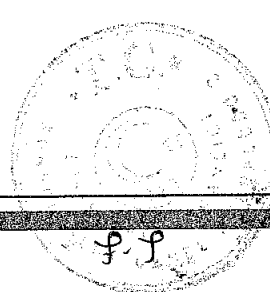
Duration and Denunciation of the Agreement

This Agreement shall remain in force indefinitely. Either Contracting Party may denounce it through diplomatic channels by giving six month prior notice in writing to the other Contracting Party.

Article 36

Maintenance of Acquired Rights

- (1) In the event of denunciation of this Agreement, all rights acquired under the Agreement shall be maintained.



JS

C.M

- (2) In the event of denunciation of this Agreement, all processing related to the rights to pensions or benefits on which no determination has been made yet shall be concluded in accordance with the provisions of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done and signed in two originals at Ankara on 7 March 2018 in the Turkish, Mongolian and English languages, all three texts being equally authoritative. In case of discrepancy in the interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**

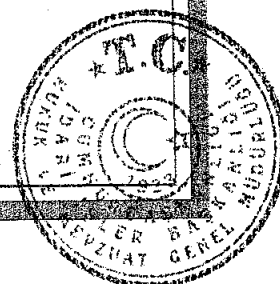
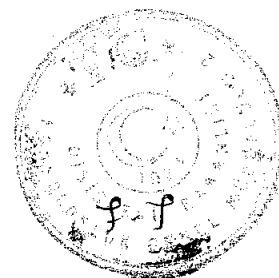


**JÜLİDE SARİEROĞLU
MINISTER OF LABOUR AND
SOCIAL SECURITY**

**FOR THE GOVERNMENT OF
MONGOLIA**

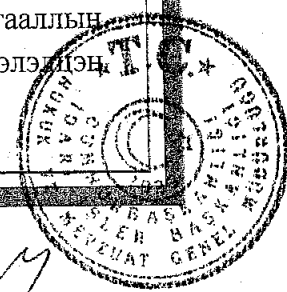
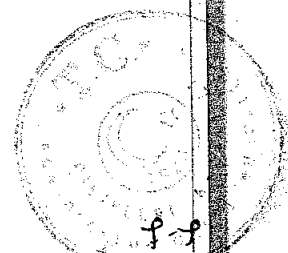


**CHINZORIG SODNOM
MINISTER OF LABOR AND
SOCIAL PROTECTION**



НИЙГМИЙН ХАМГААЛЛЫН ТУХАЙ
БҮГД НАЙРАМДАХ ТУРК УЛС
БОЛОН
МОНГОЛ УЛС ХООРОНДЫН
ХЭЛЭЛЦЭЭР

Бүгд Найрамдах Турк Улсын Засгийн газар болон Монгол Улсын Засгийн газар,
(цаашид “Хэлэлцэн тохиролцогч талууд” гэх) хоорондын нийгмийн хамгааллын
салбар дахь харилцааг зохицуулах зорилгоор дараахь зүйлийг хэлэлцэн
тохиролцов:



Handwritten signature or mark.

Handwritten signature or mark.

I БҮЛЭГ ЕРӨНХИЙ ЗААЛТ

1 дүгээр зүйл Нэр томъёоны тодорхойлолт

(1) Энэхүү хэлэлцээрт хэрэглэгдэж байгаа нэр томъёог дараахь байдлаар ойлгоно:

(a) Нутаг дэвсгэр:

Бүгд Найрамдах Турк Улсын хувьд: Бүгд Найрамдах Турк Улсын нутаг дэвсгэр,

Монгол Улсын хувьд: Монгол Улсын нутаг дэвсгэр,

(b) Иргэн:

Турк Улсын хувьд: Туркийн иргэншилтэй хүн,

Монгол Улсын хувьд: Холбогдох хууль тогтоомжийн дагуу Монгол Улсын иргэн гэж тодорхойлсон хүн,

(c) Хууль тогтоомж:

Энэхүү хэлэлцээрийн 2 дугаар зүйлийн 1 дэх хэсэгт заасан нийгмийн хамгааллын тогтолцоотой холбогдсон хууль тогтоомж, бусад эрх зүйн болон захиргааны акт,

(d) Эрх бүхий этгээд :

Монгол Улсын хувьд: Хөдөлмөр, нийгмийн хамгааллын яам,

Бүгд Найрамдах Турк Улсын хувьд: Хөдөлмөр, нийгмийн хамгааллын яам,

(e) Эрх бүхий байгууллага:

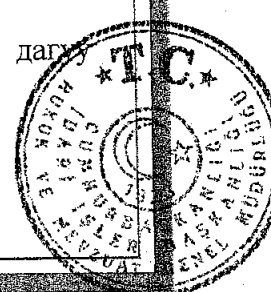
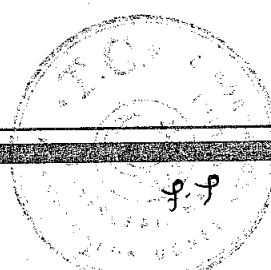
Энэхүү хэлэлцээрийн 2 дугаар зүйлд заасан хууль тогтоомжийг хэрэгжүүлэх, тэтгэвэр, тэтгэмж олгох үүрэг бүхий байгууллага,

(f) Даатгуулагч:

Энэхүү хэлэлцээрийн 2 дугаар зүйлд заасан хууль тогтоомжийн дагуу даатгуулсан болон даатгуулж байсан Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг талын иргэн,

(g) Даатгалын хугацаа:

Энэхүү хэлэлцээрийн 2 дугаар зүйлд заасан хууль тогтоомжийн дагуу нийгмийн даатгалын шимтгэл төлсөн эсхүл төлсөнд тооцогдох хугацаа,



Handwritten signature or mark.

Handwritten signature or mark.

(h) Тэтгэвэр:

Энэхүү хэлэлцээрийн 2 дугаар зүйлд заасан бүх тэтгэвэр, тэтгэмж болон бусад мөнгөн олговор,

(i) Оршин суух газар:

Байнгын оршин суух газар,

(j) Түр байх газар:

Түр оршин суух газар,

(k) Тэжээгчээ алдагч:

Тэтгэвэр олгох Хэлэлцэн тохиролцогч талын хууль тогтоомжоор эрх бүхий гэж хүлээн зөвшөөрсөн Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг талын иргэн,

(2) Энэхүү хэлэлцээрт тодорхойлоогүй аливаа нэр томъёог тухайн Хэлэлцэн тохиролцогч талын хууль тогтоомжид заасан утгаар ойлгоно.

2 дугаар зүйл

Хамрах хүрээ

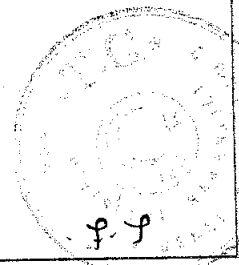
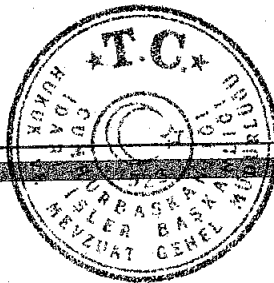
(1) Энэхүү хэлэлцээрийн үйлчлэлд нийгмийн даатгалын дараахь төрлүүдийг зохицуулсан хууль тогтоомж хамаарна:

А. Бүгд Найрамдах Турк Улсын хувьд;

а) нэг болон түүнээс дээш тооны ажил олгогчтой гэрээ байгуулан ажил хөдөлмөр эрхэлж байгаа хүний тухайд тахир дутуугийн, өндөр насны, тэжээгчээ алдсаны, үйлдвэрлэлийн осол, мэргэжлээс шалтгаалсан өвчний даатгал, жирэмсний болон амаржсаны даатгал,

б) хөдөлмөрийн гэрээгүй, өөртөө ажиллаж байгаа хувиараа хөдөлмөр эрхлэгчийн тухайд тахир дутуугийн, өндөр насны болон тэжээгчээ алдсаны, үйлдвэрлэлийн осол, мэргэжлээс шалтгаалсан өвчний даатгал, жирэмсний болон амаржсаны даатгал,

в) төрийн албан хаагчийн тухайд тахир дутуугийн, өндөр насны болон тэжээгчээ алдсаны тэтгэврийн даатгал,



Handwritten signature or mark.

Handwritten signature or mark.

В. Монгол Улсын хувьд:

- а) Албан журмын даатгуулагчийн хувьд: өндөр насны, тахир дутуугийн, тэжээгчээ алдсаны тэтгэвэр, хөдөлмөрийн чадвар түр алдсаны тэтгэмж, жирэмсний болон амаржсаны тэтгэмж, оршуулгын тэтгэмж, Үйлдвэрлэлийн осол, мэргэжлээс шалтгаалсан өвчний даатгалын сангаас олгох тэтгэвэр, тэтгэмжийн;
- б) Сайн дурын даатгуулагчийн хувьд: өндөр насны, тахир дутуугийн, тэжээгчээ алдсаны тэтгэвэр, даатгал, хөдөлмөрийн чадвар түр алдсаны тэтгэмж, жирэмсний болон амаржсаны тэтгэмж, оршуулгын тэтгэмж, Үйлдвэрлэлийн осол, мэргэжлээс шалтгаалсан өвчний даатгалын сангаас олгох тэтгэвэр, тэтгэмжийн.
- (2) Энэхүү хэлэлцээр нь энэ зүйлийн 1 дэх хэсэгт заасан хууль тогтоомжийн нэмэлт, өөрчлөлт, шинэчилэн найруулж байгаа эсхүл орлож байгаа аливаа хууль тогтоомжид мөн адил хамаарна.
- (3) Нийгмийн хамгааллын шинэ хөтөлбөр, эсхүл нийгмийн даатгалын шинэ үйлчилгээ бий болгосон хуулийг энэхүү хэлэлцээрийн үйлчлэлд хамруулахдаа Хэлэлцэн тохиролцогч талууд нэмэлт хэлэлцээр байгуулах замаар асуудлыг зохицуулна.

3 дугаар зүйл

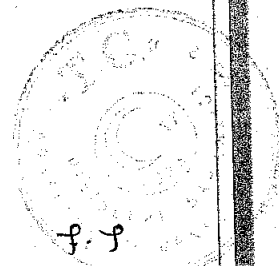
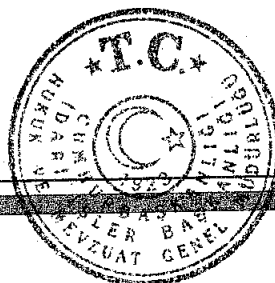
Хамаарах хүн

Хэлэлцээрт өөрөөр заагаагүй бол, энэхүү хэлэлцээр нь Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг талын эсхүл хоёр талын хууль тогтоомжид хамрагдаж байсан эсхүл хамрагдаж байгаа иргэн, түүний тэжээгчээ алдагчдад мөн адил үйлчилнэ.

4 дүгээр зүйл

Эрх тэгш хандах

Энэхүү хэлэлцээрт өөрөөр заагаагүй бол, Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг талын нутаг дэвсгэрт оршин сууж байгаа болон энэхүү хэлэлцээрийн зохицуулалтад хамаарах хүмүүс тухайн оршин сууж байгаа Хэлэлцэн тохиролцогч талын иргэний нэгэн адил тухайн улсын хууль тогтоомжоор олгосон эрхийг эдэлж, үүргийг хүлээнэ.



5 дугаар зүйл

Тэтгэвэр шилжүүлэх

Энэхүү хэлэлцээрт өөрөөр заагаагүй бол, хэлэлцээрийн 3 дугаар зүйлд заасан эрх бүхий хүн нь Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын нутаг дэвсгэрт эсхүл гуравдагч оронд оршин сууж байгаа эсэхийг үл харгалзан тэтгэвэр олгох үүрэг бүхий Хэлэлцэн тохиролцогч талын хууль тогтоомжийн дагуу тогтоосон тэтгэврийг тухайн Хэлэлцэн тохиролцогч тал олгоно.

6 дугаар зүйл

Тэтгэврийг бууруулах, түдгэлзүүлэх ба цуцлах

Тэтгэврийг бууруулах, түдгэлзүүлэх, цуцлах асуудлыг Хэлэлцэн тохиролцогч талууд тус тусын хууль тогтоомжийн дагуу шийдвэрлэнэ.

II БҮЛЭГ

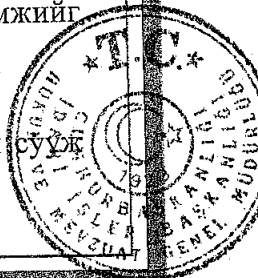
ҮЙЛЧЛЭХ ХУУЛЬ ТОГТООМЖ

7 дугаар зүйл

Ерөнхий зүйл

Энэхүү хэлэлцээрт өөрөөр заагаагүй бол;

- (1) Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг талд хөдөлмөр эрхэлж байгаа хүн тухайн хөдөлмөр эрхэлж байгаа Хэлэлцэн тохиролцогч талын хууль тогтоомжийг даган мөрдөнө.
- (2) Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын нутаг дэвсгэрт байрлах төлөөлөгчийн газарт хөдөлмөр эрхэлж байгаа хүнд тухайн төлөөлөгчийн газар байршиж байгаа Хэлэлцэн тохиролцогч талын хууль тогтоомж үйлчилнэ.
- (3) Нэгэн зэрэг Хэлэлцэн тохиролцогч хоёр талд хөдөлмөр эрхэлдэг хүн оршин сууж байгаа Хэлэлцэн тохиролцогч талын хууль тогтоомжийг мөрдлөг болгоно.
- (4) Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг талд хувиараа хөдөлмөр эрхэлж байгаа хүн нь Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талд оршин сууж байгаа тохиолдолд хөдөлмөр эрхэлж байгаа Хэлэлцэн тохиролцогч талын хууль тогтоомжийг мөрдлөг болгоно.
- (5) Хэлэлцэн тохиролцогч хоёр талд хувиараа хөдөлмөр эрхлэгч оршин сууж байгаа талынхаа хууль тогтоомжийг мөрдлөг болгоно.



15

99

С.М.

- (6) Хэлэлцэн тохиролцогч нэг талд хөдөлмөр эрхэлдэг хүн нь Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талд нэгэн зэрэг хувиараа хөдөлмөр эрхэлж байгаа тохиолдолд оршин сууж байгаа талынхаа хууль тогтоомжийг мөрдлөг болгоно.
- (7) Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг талын төрийн албан хаагч нь хөдөлмөр эрхэлж байгаа тухайн байгууллагын талын хууль тогтоомжийг мөрдөнө.

8 дугаар зүйл

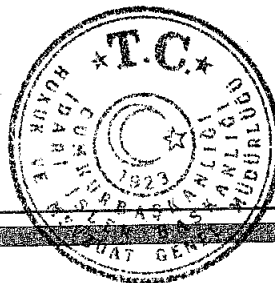
Түр хугацаагаар томилон ажиллуулах

- (1) Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг талын нутаг дэвсгэрт хөдөлмөр эрхэлж байгаа хүнийг ажил олгогч нь Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын нутаг дэвсгэрт тодорхой ажил гүйцэтгүүлэхээр томилж, тухайн ажлыг гүйцэтгэж байгаа бол 24 сар хүртэл хугацаанд Хэлэлцэн тохиролцогч эхний талын хууль тогтоомжийн үйлчлэлд хамрагдана.
- (2) Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг талын нутаг дэвсгэрт хувиараа хөдөлмөр эрхлэгч Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын нутаг дэвсгэрт түр хугацаагаар хөдөлмөр эрхэлвэл, тухайн хүн 24 хүртэл сарын хугацаанд Хэлэлцэн тохиролцогч анхны талын хууль тогтоомжийг мөрдлөг болгоно.
- (3) Энэ зүйлийн 1 дэх хэсэгт заасан хугацааг Хэлэлцэн тохиролцогч хоёр талын эрх бүхий этгээд эсхүл эрх бүхий байгууллагын урьдчилан өгсөн зөвшөөрлийн дагуу нийтдээ 60 хүртэл сарын хугацаагаар сунгаж болно.

9 дүгээр зүйл

Олон улсын тээврийн байгууллагын ажилтан

- (1) Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын нутаг дэвсгэрт бүртгэлтэй олон улсын зорчигч болон бараа тээврийн үйлчилгээг газраар, төмөр замаар, агаараар эсхүл далайгаар эрхэлдэг хөлсний ажилтан болон бие даасан ажилтан тухайн бүртгэлтэй байгууллагын байрлаж байгаа Хэлэлцэн тохиролцогч талын хууль тогтоомжийг мөрдлөг болгоно.
- (2) Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын нутаг дэвсгэр дэх салбар нэгж, байнгын төлөөлөгчийн газарт хөдөлмөр эрхэлж байгаа хүнд тухайн салбар нэгж, төлөөллийн газар байрлаж байгаа Хэлэлцэн тохиролцогч талын хууль тогтоомж үйлчилнэ.



Handwritten signature or mark at the bottom left of the page.

Handwritten signature or mark at the bottom right of the page.

10 дугаар зүйл

Хөлөг онгоцны багийн гишүүн, ажилтан

- (1) Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг талын далбааг мандуулсан хөлөг онгоцон дээр хөдөлмөр эрхэлж байгаа хүн далбааг нь мандуулсан Хэлэлцэн тохиролцогч талын хууль тогтоомжийг мөрдлөг болгоно.
- (2) Хөлөг онгоцны багийн гишүүн биш боловч Хэлэлцэн тохиролцогч талын боомт буюу нутаг дэвсгэрийн усан дээр Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын далбаа бүхий хөлөг онгоцонд ачаа тээвэр хийх, буулгах, засварлах ажил эрхэлдэг, эсхүл удирдан зохион байгуулдаг хүн тухайн боомт, нутаг дэвсгэрийн ус харъяалах Хэлэлцэн тохиролцогч талын хууль тогтоомжийг мөрдлөг болгоно.
- (3) Хэлэлцэн тохиролцогч нэг талын нутагт дэвсгэрт оршин суугаа хүн нь тухайн талын нутаг дэвсгэрт байршилтай байгууллага эсхүл оршин суудаг этгээдээс цалинжиж Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын далбааг мандуулсан хөлөг онгоц дээр ажил, хөдөлмөр эрхэлсэн бол оршин суугаа Хэлэлцэн тохиролцогч талын хууль тогтоомжийг мөрдлөг болгоно.

11 дүгээр зүйл

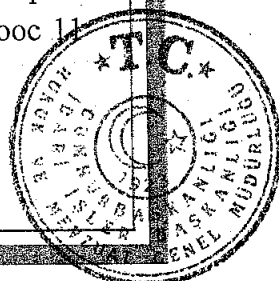
Дипломат төлөөлөгчийн болон консулын ажилтан

- (1) Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талд томилогдсон Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг талын Дипломат болон Консулын төлөөлөгчийн газрын ажилтан болон тэдгээрийн хувийн үйлчилгээний ажилтан нь илгээгч талын хууль тогтоомжийг мөрдлөг болгоно.
- (2) Дипломат төлөөлөгчийн болон Консулын газарт тухайн орон нутагт оршин сууж байгаа хүн хөдөлмөр эрхэлж байгаа бол тухайн оршин суугаа Хэлэлцэн тохиролцогч талын хууль тогтоомжийг мөрдлөг болгоно. Хэрэв тухайн хөдөлмөр эрхэлж байгаа хүн нь ажил олгогч Хэлэлцэн тохиролцогч талын иргэн бол хөдөлмөр эрхэлж эхэлсэн өдрөөс хойш гурван сарын дотор ажил олгогч талын хууль тогтоомжийг мөрдөх эсэхээ сонгож болно.

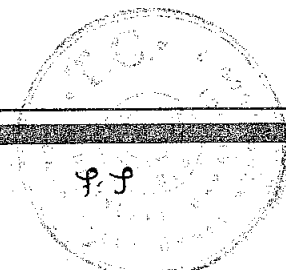
12 дугаар зүйл

Онцгой тохиолдол

Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын эрх бүхий этгээд нь хувь хүн болон бүлэг хүмүүст холбогдох хууль тогтоомжийн талаар заасан энэ хэлэлцээрийн 7-оос 11 дүгээр зүйлд үл хамаарах зүйлийн талаар харилцан тохиролцож болно.



Handwritten signature or mark.



Handwritten signature or mark.

**III БҮЛЭГ
ТУСГАЙ ЗҮЙЛ**

**1 ДҮГЭЭР ХЭСЭГ
ТЭТГЭМЖ**

13 дугаар зүйл

Хөдөлмөрийн чадвар түр алдсаны тэтгэмж

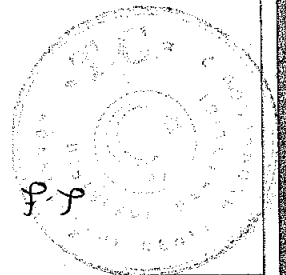
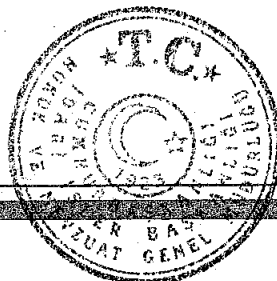
Энэхүү хэлэлцээрийн 2 дугаар зүйлийн дагуу олгох хөдөлмөрийн чадвар түр алдсаны тэтгэмжийн хэмжээ, үргэлжлэх хугацаа, төлбөрийн арга хэрэгслийг тэтгэмж олгож байгаа Хэлэлцэн тохиролцогч талын хууль тогтоомжийн дагуу тодорхойлно.

**2 ДУГААР ХЭСЭГ
ӨНДӨР НАСНЫ, ТАХИР ДУТУУГИЙН БОЛОН
ТЭЖЭЭГЧЭЭ АЛДСАНЫ ТЭТГЭВЭР**

14 дүгээр зүйл

Шимтгэл төлсөн хугацааг нэгтгэн тооцох

- (1) Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг талын хууль тогтоомжийн дагуу даатгалын шимтгэл төлсөн хугацаанаас хамаарч тэтгэвэр авах эрх үүсдэг бол тухайн талын эрх бүхий байгууллага шаардлагатай тохиолдолд Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын хууль тогтоомжийн дагуу шимтгэл төлсөн хугацааг өөрийн улсын хууль тогтоомжийн дагуу шимтгэл төлсөн хугацаатай нэгтгэн тооцно. Ингэхдээ даатгалын шимтгэл төлсөн давхардсан хугацааг оруулан тооцохгүй.
- (2) Даатгуулагч энэ зүйлийн 1 дэх хэсэгт зааснаар тэтгэвэр авах эрх үүсэх нөхцөлийг хангахгүй байгаа тохиолдолд Хэлэлцэн тохиролцогч талын эрх бүхий байгууллагууд нийгмийн хамгааллын хэлэлцээр байгуулсан гуравдагч талын хууль тогтоомжийн дагуу шимтгэл төлсөн давхцаагүй хугацааг нэгтгэн тооцно.



Handwritten signature or mark.

Handwritten signature or mark.

- (3) Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг талын хууль тогтоомжийн дагуу тэтгэвэр авах эрхийг нь тусгай нөхцөл, болзлын дагуу шимтгэл төлсөн тодорхой хугацааг үндэслэн тогтоодог бөгөөд тухайн нөхцөл, болзол нь хоёр талд адил мөрдөгддөг бол Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талд тусгай нөхцөл, болзлын дагуу шимтгэл төлсөн хугацааг нэгтгэн тооцно. Хэрэв Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө тал ийм тусгай нөхцөл, болзлыг мөрдлөг болгодоггүй бол энэ хугацааг ердийн тэтгэвэр тогтоох хугацаанд нэгтгэн тооцно.
- (4) Туркийн талын хууль тогтоомжийн дагуу шимтгэл төлсөн нэг сарыг 30 хоног, нэг жилийг 360 хоногтой адилтган тооцно. Монголын талын хувьд нийгмийн даатгалын шимтгэл төлсөн хугацааг монголын талын холбогдох хууль тогтоомжийн дагуу тооцно.

15 дугаар зүйл

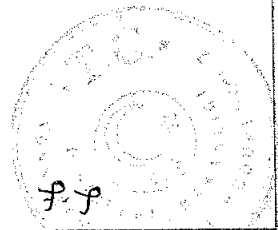
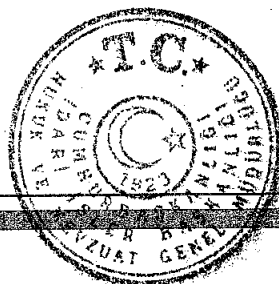
Нэг жилээс доош хугацааны даатгал

- (1) Хэлэлцэн тохиролцогч нэг талын хууль тогтоомжийн дагуу зөвхөн шимтгэл төлсөн тухайн хугацаанд ноогдох тэтгэвэр авах эрх үүсэхээс бусад тохиолдолд нийгмийн даатгалын шимтгэл төлсөн хугацаа нь 12 сараас бага бол тэтгэвэр олгохгүй.
- (2) Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын эрх бүхий байгууллага тэтгэвэр авах эрх үүссэн даатгуулагчийн тэтгэврийн хэмжээг тогтоохдоо энэ зүйлийн 1 дэх хэсэгт заасан хугацааг өөрийн орны хууль тогтоомжийн дагуу шимтгэл төлсөн мэтээр адилтган тооцно.

16 дугаар зүйл

Тэтгэврийн хэмжээг тогтоох

- (1) Энэхүү хэлэлцээрийн 14 дүгээр зүйлд заасныг үл харгалзан Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг талын хууль тогтоомжийн дагуу тэтгэвэр авах эрх үүсэхээр бол тухайн Хэлэлцэн тохиролцогч талын эрх бүхий байгууллага зөвхөн өөрийн улсын хууль тогтоомжийн дагуу шимтгэл төлсөн хугацааг үндэслэн тэтгэврийн хэмжээг тогтооно.
- (2) Хэрэв Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг талын хууль тогтоомжийн хүрээнд энэхүү хэлэлцээрийн 14 дүгээр зүйлд заасны дагуу даатгуулагчийн тэтгэвэр авах эрх үүсч байгаа бол тухайн Хэлэлцэн тохиролцогч талын эрх бүхий байгууллага тэтгэврийг дараахь байдлаар тогтооно:



Handwritten signature or mark.

Handwritten signature or mark.

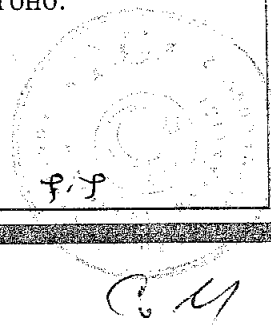
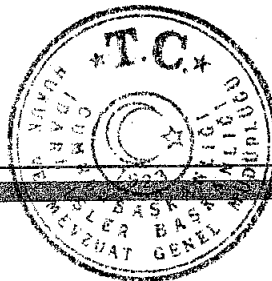
- а) эрх бүхий байгууллага нь даатгуулагчийн хоёр талын хууль тогтоомжийн дагуу шимтгэл төлсөн нийт хугацааг өөрийн орны хууль тогтоомжийн дагуу шимтгэл төлсөн мэтээр тооцож, тэтгэврийн онолын хэмжээг тогтооно.
- б) эрх бүхий байгууллага нь тэтгэврийн онолын нийт хэмжээнд үндэслэн өөрийн улсын хууль тогтоомжийн дагуу даатгуулсан хугацаанд ноогдох тэтгэврийн бодит хэмжээг тогтооно.
- (3) Эрх бүхий байгууллага нь өөрийн мөрдөж байгаа хууль тогтоомжийн дагуу төлсөн шимтгэл эсхүл орлогыг үндэслэн тэтгэврийн хэмжээг тогтооно.
- (4) Хэлэлцэн тохиролцогч нэг талын хууль тогтоомжийн дагуу тэтгэврийн хэмжээ нь гэр бүлийн гишүүдийн тооноос хамаардаг бол эрх бүхий байгууллага нь тэтгэврийн хэмжээг тооцохдоо Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын нутаг дэвсгэрт оршин суугаа гэр бүлийн гишүүдийн тоог мөн тооцно.

3 ДУГААР ХЭСЭГ ОРШУУЛГЫН ТЭТГЭМЖ

17 дугаар зүйл

Даатгал төлсөн хугацааг нэгтгэх болон оршуулгын тэтгэмж олгох

- (1) Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг талын хууль тогтоомжийн дагуу оршуулгын тэтгэмж олгох эрх нь шимтгэл төлсөн хугацаанаас хамаарч үүсдэг бол тухайн талын эрх бүхий байгууллага нь шаардлагатай гэж үзвэл Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын хууль тогтоомжийн дагуу шимтгэл төлсөн хугацааг нэгтгэн тооцно. Ингэхдээ Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын хууль тогтоомжийн дагуу шимтгэл төлсөн давхардсан хугацааг тооцохгүй.
- (2) Хэлэлцэн тохиролцогч нэг талын хууль тогтоомжийн дагуу даатгуулсан этгээд Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын нутаг дэвсгэрт нас барсан тохиолдолд даатгуулсан талын нутаг дэвсгэрт нас барсанаар тооцож оршуулгын тэтгэмж олгоно.
- (3) Хэрэв Хэлэлцэн тохиролцогч хоёр талын аль алиных нь хууль тогтоомжоор оршуулгын тэтгэмж авах эрх үүссэн бол зөвхөн нас барахын өмнө оршин сууж байсан талын хууль тогтоомжийн дагуу тэтгэмжийг олгоно.



- (4) Даатгуулагч эсхүл тэтгэвэр авагч нь гуравдагч улсын нутаг дэвсгэрт нас барсан бол хамгийн сүүлд шимтгэл төлж, даатгуулсан Хэлэлцэн тохиролцогч талын хууль тогтоомжийн дагуу тэтгэмжийг олгоно.

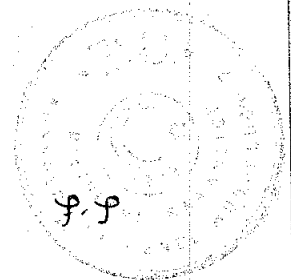
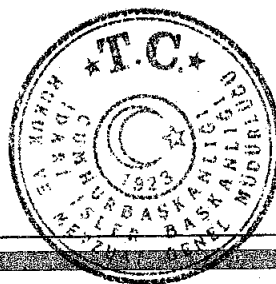
4 ДҮГЭЭР ХЭСЭГ
ҮЙЛДВЭРЛЭЛИЙН ОСОЛ, МЭРГЭЖЛЭЭС ШАЛТГААЛСАН ӨВЧИН

18 дугаар зүйл
Мэргэжлээс шалтгаалсан өвчин

- (1) Хэлэлцэн тохиролцогч нэг талын хууль тогтоомжийн дагуу мэргэжлээс шалтгаалсан өвчин нь тухайн талын нутаг дэвсгэрт анх илэрч, оношлогдсон байх нөхцөлтэйгөөр тэтгэвэр, тэтгэмж авах эрх үүсдэг бол Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын нутаг дэвсгэрт анх илэрч, оношлогдсон мэргэжлээс шалтгаалсан өвчний тохиолдлыг өөрийн нутаг дэвсгэрт илэрч, оношлогдсон мэтээр үзнэ.
- (2) Хэлэлцэн тохиролцогч нэг талын хууль тогтоомжийн дагуу мэргэжлээс шалтгаалсан өвчний тэтгэвэр, тэтгэмжийг тогтоохдоо уг өвчнийг үүсгэж болох ажил, хөдөлмөрийг эрхэлсэн хугацааг тусгайлан харгалздаг бол тухайн талын эрх бүхий байгууллага нь шаардлагатай гэж үзвэл Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын хууль тогтоомжийн дагуу ижил төстэй ажил, хөдөлмөр эрхэлсэн хугацааг тооцно.

19 дүгээр зүйл
Мөнгөн тэтгэвэр, тэтгэмж

- (1) Хэлэлцэн тохиролцогч хоёр талын хууль тогтоомжид мэргэжлээс шалтгаалсан өвчний тэтгэвэр, тэтгэмж олгохоор заасан бол, тухайн өвчнийг үүсгэх ажил хөдөлмөрийг хамгийн сүүлд эрхэлсэн Хэлэлцэн тохиролцогч талын хууль тогтоомжийн дагуу тэтгэвэр, тэтгэмж олгоно.
- (2) Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг талын хууль тогтоомжийн дагуу мэргэжлээс шалтгаалсан өвчний тэтгэвэр, тэтгэмж авдаг даатгуулагч нь Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын нутаг дэвсгэрт оршин суух хугацаанд хөдөлмөрийн чадвар алдалтын хувь нэмэгдвэл асуудлыг дараахь байдлаар шийдвэрлэнэ:



Handwritten signature

Handwritten signature

- (5) Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын эрх бүхий этгээд болон байгууллагууд энэхүү хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэхтэй холбоотой асуудлууд нь өөрийн улсын хууль тогтоомжид нөлөөлж байгаа мэтээр харилцан туслалцаа үзүүлнэ. Туслалцааг харилцан үнэ төлбөргүй үзүүлнэ.
- (6) Хэлэлцэн тохиролцогч нэг талын хууль тогтоомжид заасан шаардлагын дагуу нөгөө талын нутаг дэвсгэрт оршин суугаа хүн нь эмнэлэгийн үзлэгт хамрагдах тохиолдолд хүсэлт гаргасан талын эрх бүхий байгууллагын зардлаар оршин суугаа талын эрх бүхий байгууллага үзлэгийг зохион байгуулна. Хэлэлцэн тохиролцогч хоёр талын хоёулангийнх нь хууль тогтоомжийн дагуу хийгдэж байгаа эмнэлэгийн үзлэгийн төлбөрийг тухайн оршин суугаа талын эрх бүхий байгууллага хариуцна.

21 дүгээр зүйл

Хувийн мэдээлэл хамгаалах

Энэхүү хэлэлцээрийн хүрээнд Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талд дамжуулсан хувь хүнтэй холбоотой мэдээлэл нь хувь хүний нууцад хамаарах бөгөөд тухайн мэдээллийг зөвхөн энэхүү хэлэлцээр болон хамаарах хууль тогтоомжийн хүрээнд ашиглана.

22 дугаар зүйл

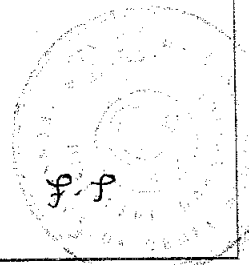
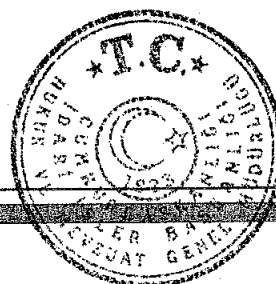
Дипломат төлөөлөгчийн газрын бүрэн эрх

Хэлэлцэн тохиролцогч талын Дипломат болон Консулын төлөөлөгчийн газар нь өөрийн орны иргэдийн энэхүү хэлэлцээртэй холбогдон үүсэх эрх ашгийг хамгаалах зорилгоор Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын эрх бүхий этгээд, эрх бүхий байгууллага, болон харилцагч байгууллагад шууд хандан мэдээлэл авч болно.

23 дугаар зүйл

Албан ёсны хэл

- (1) Хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэх зорилгоор Хэлэлцэн тохиролцогч талын эрх бүхий этгээд, байгууллага турк, монгол эсхүл англи хэлээр харилцана.
- (2) Талууд өргөдөл, албан ёсны баримт бичгийг турк, монгол, англи хэлээр боловсруулсан гэсэн үндэслэлээр татгалзаж, буцаах эрхгүй.



Handwritten signature or mark at the bottom left of the page.

Handwritten signature or mark at the bottom right of the page.

24 дүгээр зүйл

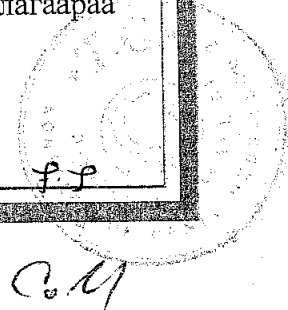
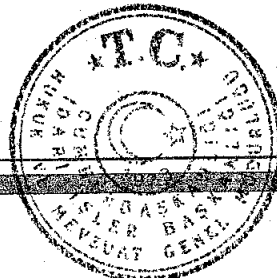
Баримт бичгийн баталгаажуулалт болон төлбөрөөс чөлөөлөх

- (1) Хэлэлцэн тохиролцогч нэг талын хууль тогтоомжид баримт бичгийг төлбөр, хураамжаас хөнгөлж, чөлөөлдөг бол нөгөө талын хууль тогтоомжийн дагуу болон энэхүү хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэх зорилгоор хүргүүлсэн аливаа мэдэгдэл, бусад баримт бичгийг төлбөр, хураамжаас мөн адил хөнгөлж, чөлөөлнө.
- (2) Энэхүү хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэх зорилгоор Хэлэлцэн тохиролцогч хоёр талын албан ёсны байгууллагаас иргэнд олгосон тодорхойлолт, мэдэгдэл, баримт бичгийг Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө тал баталгаажуулахгүй.

25 дугаар зүйл

Бичгээр өргөдөл, хүсэлт гаргах

- (1) Даатгуулагч, тэтгэвэр авагч нь энэхүү хэлэлцээрийн хэрэгжилттэй холбоотой асуудлаар өргөдөл, хүсэлтээ өөрийн оршин сууж байгаа Хэлэлцэн тохиролцогч талын эрх бүхий байгууллагад гаргана.
- (2) Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг талын хууль тогтоомж эсхүл энэхүү хэлэлцээрийн дагуу Хэлэлцэн тохиролцогч талын эрх бүхий этгээд, эрх бүхий байгууллага эсхүл харилцагч байгууллагад хүргүүлсэн баримт бичгийг Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын эрх бүхий этгээд, эрх бүхий байгууллага эсхүл харилцагч байгууллагад хүргүүлсэнтэй адилтгаж үзнэ.
- (3) Энэхүү хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэх хүрээнд Хэлэлцэн тохиролцогч нэг талын хууль тогтоомжийн дагуу даатгуулагч тэтгэвэр, тэтгэмж авах хүсэлт гаргасан тохиолдолд түүнийг Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын хууль тогтоомжийн дагуу хүсэлт гаргасантай адилтгаж үзнэ.
- (4) Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг талын хууль тогтоомжийн дагуу хуулийн хугацаанд хүргүүлсэн өргөдөл, мэдэгдэл эсхүл давж заалдах өргөдлийг Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын эрх бүхий этгээд, эрх бүхий байгууллага эсхүл харилцагч байгууллагад мөн адил хуулийн хугацаанд хүргүүлсэнд тооцно.
- (5) Энэ зүйлийн 1-ээс 4 дүгээр хэсэгт дурдсан байгууллагууд нь хүлээж авсан өргөдөл, мэдэгдэл, давж заалдах өргөдлөө Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын эрх бүхий байгууллагад шууд эсхүл харилцагч байгууллагаараа дамжуулан цаг алдалгүй хүргүүлнэ.



Handwritten signature or mark at the bottom left.

Handwritten signature or mark at the bottom right.

26 дугаар зүйл
Хохирлын нөхөн төлбөр

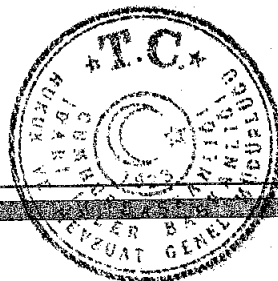
- (1) Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын нутаг дэвсгэрт болсон хохирлын улмаас Хэлэлцэн тохиролцогч нэг талын хууль тогтоомжийн дагуу тэтгэвэр, тэтгэмж авч, уг хохирлын төлбөрийг тухайн талын хууль тогтоомжийн дагуу гуравдагч этгээдээс гаргуулах бол нөхөн төлбөр гаргуулах эрхийг Хэлэлцэн тохиролцогч эхний талын эрх бүхий байгууллагад нь шилжүүлнэ.
- (2) Хэрэв энэ зүйлийн 1 дэх хэсэгт заасны дагуу Хэлэлцэн тохиролцогч хоёр талын эрх бүхий байгууллага нэг үйл явдлын улмаас ижил төрлийн тэтгэвэр, тэтгэмж олгосноос хохирол учирсан бол гуравдагч этгээд нөхөн төлбөрийг Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг талд нь төлж болно. Хэлэлцэн тохиролцогч хоёр талын эрх бүхий байгууллага нь хүлээн авсан нөхөн төлбөрийн дүнг тус тусын олгосон тэтгэвэр, тэтгэмжийн хэмжээгээр хувааж авна.

27 дугаар зүйл
Үндэслэлгүй олгосон төлбөрийг буцаан төлүүлэх

Энэхүү хэлэлцээрийн дагуу Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг талын эрх бүхий байгууллага нь даатгуулагчид үндэслэлгүй тэтгэвэр, тэтгэмж олгосон тохиолдолд холбогдох тэтгэвэр, тэтгэмжийг олгох үүрэг бүхий Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын эрх бүхий байгууллагад хүсэлт гаргаж даатгуулагчийн авч байгаа тэтгэвэр, тэтгэмжээс илүү төлсөн төлбөрийг суутган авч болно. Хүсэлтийг хүлээн авсан эрх бүхий байгууллага нь даатгуулагчид олгох тэтгэвэр тэтгэмжээс зохих дүнгээр суутгасан төлбөрийг Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын эрх бүхий байгууллагад шилжүүлнэ.

Хэрэв төлбөрийг дээрх байдлаар төлүүлэх боломжгүй тохиолдолд дараахь журмаар төлүүлнэ:

- (а) Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг талын эрх бүхий байгууллага нь даатгуулагчид тэтгэвэр, тэтгэмжийг үндэслэлгүйгээр илүү олгосон тохиолдолд тухайн эрх бүхий байгууллага нь холбогдох хуулийн хүрээнд тэтгэвэр, тэтгэмжийг төлөх үүрэг бүхий Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын эрх бүхий байгууллагад хандаж, даатгуулагчид олгох тэтгэвэр, тэтгэмжээс нь илүү олгосон хэмжээгээр суутгал хийлгэх хүсэлт гаргаж болно.



Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын эрх бүхий байгууллага нь үндэслэлгүй илүү олгосон төлбөрийг өөрийн улсын хууль тогтоомжийн дагуу илүү олгосон мэтээр тооцож, суутган суутгасан төлбөрийг Хэлэлцэн тохиролцогч эхний талын эрх бүхий байгууллагад шилжүүлнэ.

(b) Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг талын эрх бүхий байгууллага хууль тогтоомжийнхоо дагуу даатгуулагчид урьдчилан төлбөр олгосон бол Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын эрх бүхий байгууллагад хүсэлт гаргаж урьдчилан олгосон төлбөрийг тухайн сарын тэтгэмжээс суутгуулж болно. Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын эрх бүхий байгууллага төлбөрийг суутган, хүсэлт гаргасан Хэлэлцэн тохиролцогч талын эрх бүхий байгууллагад шилжүүлнэ.

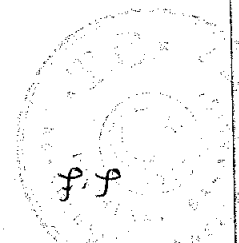
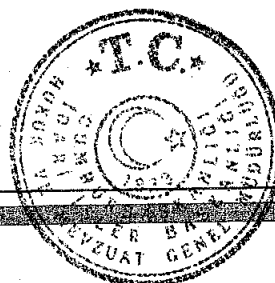
(c) хэрэв Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын эрх бүхий байгууллага нь даатгуулагчид тухайн үед тэтгэвэр, тэтгэмжийг нь олгосон тохиолдолд энэхүү зүйлийн (a) болон (b) заалтын дагуу гаргасан хүсэлтийг биелүүлэхгүй.

28 дугаар зүйл Шимтгэл цуглуулах

- (1) Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг талын эрх бүхий байгууллагад төлбөл зохих нийгмийн даатгалын шимтгэлийн өрийг Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын эрх бүхий байгууллага нь өөрийн шимтгэлийн өрийг төлүүлдэгтэй ижил журам, дарааллын дагуу барагдуулах арга хэмжээ авна.
- (2) Энэхүү зүйлийг хэрэгжүүлэх журмыг Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын эрх бүхий этгээдүүдийн хооронд байгуулах Удирдлагын тохиролцоогоор зохицуулна.

29 дүгээр зүйл Төлбөр хийх мөнгөн тэмдэгт

- (1) Энэхүү хэлэлцээрт заасны дагуу олгох аливаа тэтгэвэр, тэтгэмжийг төлбөр хийж байгаа Хэлэлцэн тохиролцогч талын мөнгөн тэмдэгтээр олгоно. Энэ нь илүү олгосон төлбөрийг Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талд шилжүүлэхэд мөн адил хамаарна.



Handwritten signature or mark at the bottom left.

Handwritten mark or signature at the bottom right.

- (2) Энэ хэлэлцээрийн дагуу Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг талын эрх бүхий байгууллага нь Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын эрх бүхий байгууллагаас гаргасан эрүүл мэндийн үзлэгийн зардлыг төлөх үүрэгтэй бол, энэ төлбөрийг хоёр дахь талын мөнгөн тэмдэгтээр нэхэмжилж болно. Хэлэлцэн тохиролцогч эхний талын эрх бүхий байгууллага нь төлбөрийг өөрийн орны мөнгөн тэмдэгтээр хийнэ.

30 дугаар зүйл

Тоон мэдээлэл солилцох

Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын харилцагч байгууллагууд хэлэлцээрийн дагуу даатгуулагчид олгосон төлбөрийн тухай жилийн тоон мэдээллээ дараа жилийн 7 дугаар сарын 31-ний дотор солилцоно. Энэхүү тоон мэдээлэл нь даатгуулсан хүний тоо, тэтгэвэр, тэтгэмжийн хэмжээ, төрлийг багтаасан байна. Энэхүү тоон мэдээллийг маягтаар солилцоно.

31 дүгээр зүйл

Маргаан шийдвэрлэх

Энэхүү хэлэлцээрийг тайлбарлах, хэрэгжүүлэхтэй холбоотой аливаа маргааныг Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын эрх бүхий этгээд эсхүл эрх бүхий байгууллагууд яриа хэлэлцээний замаар шийдвэрлэнэ.

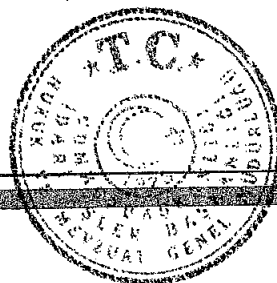
V БҮЛЭГ

ШИЛЖИЛТИЙН БОЛОН ТӨГСГӨЛИЙН ЗААЛТ

32 дугаар зүйл

Шилжилтийн заалт

- (1) Энэхүү хэлэлцээрийг хүчин төгөлдөр болохоос өмнөх хугацааны тэтгэвэр, тэтгэмжийг уг хэлэлцээрээр нөхөн олгохгүй.
- (2) Хэлэлцээрийг хүчин төгөлдөр болохоос өмнө Хэлэлцэн тохиролцогч талын хууль тогтоомжийн дагуу даатгалын шимтгэл төлсөн хугацааг хэлэлцээрээс үүдэн гарах эрхийг тодорхойлохдоо тооцно.
- (3) Өмнө нь нэг удаагийн мөнгөн тэтгэмж аваагүй бөгөөд тэтгэвэр, тэтгэмж авах эрхийг нь түдгэлзүүлсэн хүн хүсэлт гаргавал энэхүү хэлэлцээрийн дагуу тэтгэвэр, тэтгэмж авч болно.



Handwritten signature or mark at the bottom left.

Handwritten signature or mark at the bottom right.

- (4) Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болсноос хойш хоёр жилийн дотор энэ зүйлийн 3 дахь хэсэгт заасан хүсэлт ирүүлсэн бол тухайн даатгуулагчийн тэтгэвэр, тэтгэмж авах эрхийг хугацаа хоцорсон гэж үзэлгүйгээр хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болсон өдрөөс эхлэн эрх нь үүссэнд тооцно. Хэрэв хоёр жилийн дараа хүсэлт гаргасан бол хүсэлт гаргасан өдрөөс эхлэн тооцно.

33 дугаар зүйл

Соёрхон батлах, хүчин төгөлдөр болох

Энэхүү хэлэлцээрийг Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын үндэсний хууль тогтоомжийн дагуу соёрхон батлах бөгөөд Хэлэлцэн тохиролцогч талууд хэлэлцээрийг хүчин төгөлдөр болгох дотоодын хууль тогтоомжийн шаардлагыг хангасан тухайгаа бичгээр, дипломат шугамаар ирүүлсэн сүүлчийн мэдэгдлийг хүлээн авсан өдрөөс хойш 3 дахь сарын эхний өдөр хүчин төгөлдөр болно.

34 дүгээр зүйл

Хэлэлцээрт нэмэлт, өөрчлөлт оруулах

Талууд харилцан бичгээр зөвшилцсөний үндсэн дээр энэхүү хэлэлцээрт нэмэлт өөрчлөлт оруулж болно. Нэмэлт, өөрчлөлт нь энэхүү хэлэлцээрийн 33 дугаар зүйлд заасан журмын дагуу хүчин төгөлдөр болно.

35 дугаар зүйл

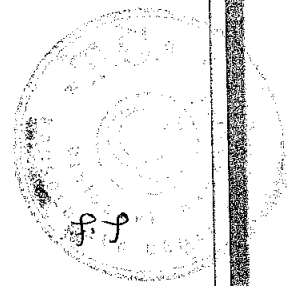
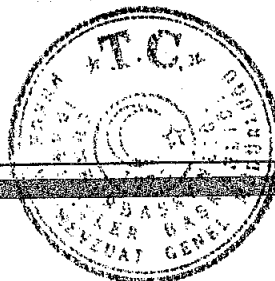
Хэлэлцээрийн хугацаа болон хэлэлцээрийг цуцлах

Энэхүү хэлэлцээр нь тодорхойгүй хугацаанд хүчин төгөлдөр үйлчилнэ. Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг тал энэхүү хэлэлцээрийг цуцлах тухайгаа 6 сарын өмнө дипломат шугамаар урьдчилан мэдэгдэн цуцалж болно.

36 дугаар зүйл

Тэтгэврийн эрхийг хадгалах

- (1) Энэхүү хэлэлцээрийн дагуу тогтоосон тэтгэвэр тэтгэмж авах эрх нь хэлэлцээрийг цуцлах тохиолдолд хэвээр хадгалагдана.
- (2) Энэхүү хэлэлцээрийг цуцлах үед шийдвэрлэх шатанд байгаа тэтгэвэр, тэтгэмжийн эрхтэй холбогдох бүх хүсэлтийг энэхүү хэлэлцээрийн зохицуулалтын дагуу бүрэн шийдвэрлэнэ.



ҮҮНИЙГ ГЭРЧИЛЖ, зохих эрх олгогдсон төлөөлөгчид энэхүү хэлэлцээрт гарын үсэг зурав.

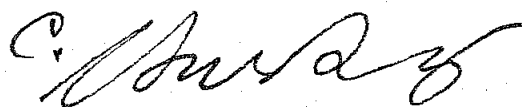
Энэхүү хэлэлцээрийг 2018 оны 03 дугаар сарын 07-ны өдөр Анкара хотноо турк, монгол болон англи хэлээр тус бүр 2 хувь үйлдсэн бөгөөд эх бичвэр тус бүр адил хүчинтэй байна. Хэлэлцээрийг тайлбарлахад зөрүү гарвал англи хэлээрх эх бичвэрийг баримтална.

**БҮГД НАЙРАМДАХ ТУРК УЛСЫН
ЗАСГИЙН ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ:**



**JÜLİDE SARİEROĞLU
ХӨДӨЛМӨР, НИЙГМИЙН
АЮУЛГҮЙ БАЙДЛЫН САЙД**

**МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН
ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ:**



**СОДНОМ ЧИНЗОРИГ
ХӨДӨЛМӨР, НИЙГМИЙН
ХАМГААЛЛЫН САЙД**

